

9. gr.

Samningur þessi öðlast gildi til bráðabirgða við undirritun og endanlega þegar aðilar hafa skipst á tilkynningum um framkvæmd nauðsynlegra ráðstafana innanlands í þessu tilliti.

Hvorum aðila er heimilt að segja samningi þessum upp með sex mánaða fyrirvara.

Undirritað í tveimur eintökum á íslensku, grænlensku og dönsku í Ilulissat hinn 9. júlí 1998.

Þorsteinn Pálsson
Fyrir hönd Íslands

Pâviâraq Heilmann
Fyrir hönd Grænlands/Danmerkur

§ 9

Nærværende aftale skal foreløbigt træde i kraft ved underskrivelsen og skal være endeligt gældende, når Parterne har givet hinanden meddelelse om gennemførelsen af de interne procedurer der er nødvendige herfor.

Nærværende aftale kan opsiges af hver af Parterne med seks måneders varsel.

Underskrevet i to eksemplarer på islandsk, grønlandsk og dansk i Ilulissat den 9. juli 1998.

Þorsteinn Pálsson
For Island

Pâviâraq Heilmann
For Grønland/Danmark

AUGLÝSING

um stofnsamning Fjölpjóðlegu fjárfestingarábyrgðastofnunarinnar.

Hinn 24. júlí 1998 var Alþjóðabankanum afhent fullgildingarskjal Íslands vegna stofnsamnings Fjölpjóðlegu fjárfestingarábyrgðastofnunarinnar sem gerður var í Seúl 11. október 1985. Alþingi hafði með ályktun 22. apríl 1998 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 24. júlí 1998.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 4. september 1998.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

STOFNSAMNINGUR
Fjölpjóðlegu fjárfestingarábyrgða-
stofnunarinnar.

INNGANGSORÐ

Samningsríkin
hafa að leiðarljósi þörfina á að auka alþjóðlega samvinnu á sviði hagþróunar og að hvetja til þess að erlendar fjárfestingar almennt og einkum erlendar fjárfestingar einkaaðila stuðli að slíkri þróun;

CONVENTION
Establishing the Multilateral Investment
Guarantee Agency

PREAMBLE

The Contracting States
considering the need to strengthen international cooperation for economic development and to foster the contribution to such development of foreign investment in general and private foreign investment in particular;

viðurkenna að ef létt væri áhyggjum af áhættum sem ekki eru viðskiptalegs eðlis mundi það auðvelda streymi erlendra fjárfestinga til þróunarlanda og hvetja til þeirra;

ækja þess að auka fjármagnsstreymi og tækni sem stuðlar að framleiðslu til þróunarlanda við skilyrði sem samsvara þróunarbörf þeirra, stefnu og markmiðum, á grundvelli sanngjarnra og stöðugra staðla um meðferð erlendra fjárfestinga;

eru sannfærð um að Fjölpjóðlega fjárfestingarábyrgðastofnunin geti gegnt mikilvægu hlutverki í því að liðka fyrir erlendra fjárfestingu og komi þannig til móts við fjárfestingarábyrgðáætlanir einstakra landa og svæða og vátryggingafélög í einkaeign sem tryggja gegn áhættu sem ekki er viðskiptalegs eðlis;

gera sér ljóst að rétt er að slík stofnun uppfylli skuldbindingar sínar að sem mestu leyti án þess að ganga á innkallanlegt hlutfé sitt og að besta leiðin að því markmiði er að halda áfram að bæta aðstæður til fjárfestinga;

og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I. KAFLI

Stofnsetning, staða, tilgangur og skilgreiningar.

1. gr.

Stofnsetning og staða stofnunarinnar.

a) Hér með er Fjölpjóðlega fjárfestingarábyrgðastofnunin (sem nefnist hér á eftir „stofnunin“) sett á stofn.

b) Stofnunin skal vera fullgild lögpersóna og nánar tiltekið njóta réttshæfis til að:

- (i) gera samninga;
- (ii) eignast lausafjármuni og fasteignir og ráðstafa þeim; og
- (iii) hefja málsókn.

2. gr.

Markmið og tilgangur.

Markmið stofnunarinnar er að hvetja til streymis fjárfestinga sem leiða til framleiðslu meðal aðildarlanda, einkum til þróunaraðildarlanda, og vera þannig viðbót við starfsemi Alþjóðabankans til endurbyggingar og nýbyggingar (sem nefnist hér á eftir „bankinn“), Alþjóðalánastofnunarinnar og annarra alþjóðlegra þróunarbanka.

Til að vinna að markmiði sínu skal stofnunin:

- a) gefa út ábyrgðir, þar á meðal samábyrgðir

recognizing that the flow of foreign investment to developing countries would be facilitated and further encouraged by alleviating concerns related to non-commercial risks;

desiring to enhance the flow to developing countries of capital and technology for productive purposes under conditions consistent with their development needs, policies and objectives, on the basis of fair and stable standards for the treatment of foreign investment;

convinced that the Multilateral Investment Guarantee Agency can play an important role in the encouragement of foreign investment complementing national and regional investment guarantee programs and private insurers of non-commercial risk; and

realizing that such Agency should, to the extent possible, meet its obligations without resort to its callable capital and that such an objective would be served by continued improvement in investment conditions,

have Agreed as follows:

CHAPTER I

Establishment, Status, Purposes and Definitions

ARTICLE 1

Establishment and Status of the Agency

(a) There is hereby established the Multilateral Investment Guarantee Agency (hereinafter called the Agency).

(b) The Agency shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity to:

- (i) contract;
- (ii) acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (iii) institute legal proceedings.

ARTICLE 2

Objective and Purposes

The objective of the Agency shall be to encourage the flow of investments for productive purposes among member countries, and in particular to developing member countries, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as the Bank), the International Finance Corporation and other international development finance institutions.

To serve its objective, the Agency shall:

- (a) issue guarantees, including coinsurance

og endurtryggingar, gagnvart áhættum sem ekki eru viðskiptalegs eðlis að því er varðar fjárfestingar í aðildarlöndum sem koma frá öðrum aðildarlöndum;

b) sinna viðeigandi viðbótarstarfsemi til að stuðla að streymi fjárfestinga til og milli þróunaraðildarlanda; og

c) fara með önnur tilfallandi umboð sem kunna að reynast nauðsynleg eða æskileg til að stuðla að því að hún nái markmiði sínu.

Stofnunin skal leggja ákvæði þessarar greinar til grundvallar öllum ákvörðunum sínum.

3. gr.

Skilgreiningar.

Í þessum samningi merkir:

a) „aðildarland“ ríki sem þessi samningur hefur öðlast gildi gagnvart í samræmi við 61. gr.,

b) „gistiland“ eða „gististjórn“ aðildarland, ríkisstjórn þess eða opinbert yfirvald aðildarlands sem hýsir á yfirráðasvæði sínu, eins og það er skilgreint í 66. gr., fjárfestingu sem stofnunin hefur veitt, eða íhugar að veita, ábyrgð eða endurtryggingu vegna,

c) „þróunaraðildarland“ aðildarland sem er tilgreint sem slíkt í skrá A eins og stjórnarnefndin sem um getur í 30. gr. (sem nefnist hér á eftir „nefndin“) kann að hafa breytt henni á hverjum tíma,

d) „sérstakur meiri hluti“ jáatkvæði ekki minna en tveggja þriðju hluta heildaratkvæðamagnsins sem nemur ekki minna en 55 hundradshlutum skráðra hluta í hlutafé stofnunarinnar,

e) „frjáls gjaldmiðill“

(i) hvern þann gjaldmiðil sem Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn tilnefnir sem slíkan á hverjum tíma og

(ii) hvern þann gjaldmiðil annan sem er fánlegur án takmarkana og vel nothæfur og sem stjórnin sem getið er um í 30. gr. kann að tilnefna að því er varðar þennan samning að höfðu samráði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn og með samþykki útgáfulands gjaldmiðilsins.

and reinsurance, against non-commercial risks in respect of investments in a member country which flow from other member countries;

(b) carry out appropriate complementary activities to promote the flow of investments to and among developing member countries; and

(c) exercise such other incidental powers as shall be necessary or desirable in the furtherance of its objective.

The Agency shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

ARTICLE 3

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) “Member” means a State with respect to which this Convention has entered into force in accordance with Article 61.

(b) “Host country” or “host government” means a member, its government, or any public authority of a member in whose territories, as defined in Article 66, an investment which has been guaranteed or reinsured, or is considered for guarantee or reinsurance, by the Agency is to be located.

(c) A “developing member country” means a member which is listed as such in Schedule A hereto as this Schedule may be amended from time to time by the Council of Governors referred to in Article 30 (hereinafter called the Council).

(d) A “special majority” means an affirmative vote of not less than two-thirds of the total voting power representing not less than 55 percent of the subscribed shares of the capital stock of the Agency.

(e) A “freely usable currency” means

(i) any currency designated as such by the International Monetary Fund from time to time and

(ii) any other freely available and effectively usable currency which the Board of Directors referred to in Article 30 (hereinafter called the Board) may designate for the purposes of this Convention after consultation with the International Monetary Fund and with the approval of the country of such currency.

II. KAFLI Aðild og hlutafé.

4. gr.

Aðild.

a) Aðild að stofnuninni skal vera opin öllum aðildarlöndum bankans auk Sviss.

b) Stofnaðilar skulu teljast þau ríki sem nefnd eru í skrá A og gerast aðilar að þessum samningi eigi síðar en 30. október 1987.

5. gr.

Hlutafé.

a) Leyfilegt hlutafé stofnunarinnar skal vera einn milljarður sérstakra dráttarréttinda (1.000.000.000 SDR). Hlutaféð skal skiptast í 100.000 hluti sem hafi nafnverðið 10.000 SDR hver og geta aðildarlönd skrifað sig fyrir þeim. Greiða skal allar skuldbindingar aðildarlandanna að því er varðar hlutafé á grundvelli meðalverðs SDR í Bandaríkjadöllum á tímabilinu 1. janúar 1981 til 30. júní 1985 sem er 1,082 Bandaríkjadalir á hvert SDR.

b) Auka skal hlutaféð við inntöku nýrra aðildarlanda að því marki sem bæta þarf við leyfilega hluti til að ná þeim fjölda hluta sem nýja aðildarlandið skal skrifa sig fyrir skv. 6. gr.

c) Nefndinni er heimilt að auka hlutafé stofnunarinnar hvenær sem er, að fengnu samþykki sérstaks meiri hluta.

6. gr.

Hlutfjárloforð.

Hver stofnaðili skal skrifa sig fyrir þeim fjölda hluta sem stendur við nafn aðildarlandsins í skrá A, á nafnverði. Önnur aðildarlönd skulu skrifa sig fyrir þeim fjölda hluta sem nefndin ákvarðar, gegn þeim skilmálum og skilyrðum sem hún ákveður, en þó má útgáfuverðið ekki vera undir nafnverði. Ekkert aðildarland má skrifa sig fyrir færri en fimmtíu hlutum. Nefndinni er heimilt að setja reglur um það hvernig aðildarlönd geta skrifað sig fyrir viðbótarhlutum í hinu leyfilega hlutafé.

7. gr.

Skipting og innköllun skráðs hlutfjár.

Hvert aðildarland skal greiða upphaflegt hlutfjárloforð á eftirfarandi hátt:

(i) Innan níutíu daga frá gildistöku þessa samnings að því er varðar hlutaðeigandi aðild-

CHAPTER II Membership and Capital

ARTICLE 4

Membership

(a) Membership in the Agency shall be open to all members of the Bank and to Switzerland.

(b) Original members shall be the States which are listed in Schedule A hereto and become parties to this Convention on or before October 30, 1987.

ARTICLE 5

Capital

(a) The authorized capital stock of the Agency shall be one billion Special Drawing Rights (SDR 1,000,000,000). The capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of SDR 10,000 each, which shall be available for subscription by members. All payment obligations of members with respect to capital stock shall be settled on the basis of the average value of the SDR in terms of United States dollars for the period January 1, 1981 to June 30, 1985, such value being 1.082 United States dollars per SDR.

(b) The capital stock shall increase on the admission of a new member to the extent that the then authorized shares are insufficient to provide the shares to be subscribed by such member pursuant to Article 6.

(c) The Council, by special majority, may at any time increase the capital stock of the Agency.

ARTICLE 6

Subscription of Shares

Each original member of the Agency shall subscribe at par to the number of shares of capital stock set forth opposite its name in Schedule A hereto. Each other member shall subscribe to such number of shares of capital stock on such terms and conditions as may be determined by the Council, but in no event at an issue price of less than par. No member shall subscribe to less than fifty shares. The Council may prescribe rules by which members may subscribe to additional shares of the authorized capital stock.

ARTICLE 7

Division and Calls of Subscribed Capital

The initial subscription of each member shall be paid as follows:

(i) Within ninety days from the date on which this Convention enters into force with

arland skal það greiða tíu hundraðshluta af verði hvers hlutar í reiðufé eins og mælt er fyrir um í a-lið 8. gr. og aðra tíu hundraðshluta í formi óframseljanlegra, vaxtalausra skuldaviðurkenninga eða sambærilegra skuldbindinga sem innleysa má í kjölfar ákvörðunar stjórnarinnar til að uppfylla skuldbindingar stofnunarinnar.

(ii) Stofnuninni er heimilt að innkalla afganginn eftir þörfum til að uppfylla skuldbindingar sínar.

8. gr.

Greiðsla hlutafjárloforða.

a) Greiða skal hlutafjárloforð í frjálsum gjaldmiðlum nema hvað þróunaraðildarlöndum er heimilt að greiða í eigin gjaldmiðlum allt að 25 hundraðshlutum þess hluta hlutafjárloforðsins sem greiddur er í reiðufé skv. i-lið 7. gr.

b) Innköllun á hluta ógreiddra hlutafjárloforða skal ná í sama hlutfalli til allra hlutabréfa.

c) Nægi sú upphæð sem stofnunin fær við innköllun ekki til að uppfylla skuldbindingarnar sem gerðu innköllunina nauðsynlega er stofnuninni heimilt að innkalla stærra hluta ógreiddra hlutafjárloforða þar til hún hefur náð inn þeirri upphæð sem þarf til að uppfylla skuldbindingarnar.

d) Ábyrgð á hlutabréfum skal takmörkuð við ógreiddan hluta útgáfuverðs.

9. gr.

Mat á gjaldmiðlum.

Þegar nauðsynlegt reynist að meta hlutfallslegt verðmæti einstakra gjaldmiðla að því er varðar þennan samning skal stofnunin ákvarða það verðmæti á sanngjarnan hátt, að höfðu samráði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn.

10. gr.

Endurgreiðsla.

a) Stofnunin skal eins fljótt og framkvæmanlegt er endurgreiða aðildarlöndunum þær upphæðir sem þau hafa greitt við innköllun skráðs hlutafjár, ef og að því marki sem:

(i) innköllunin hefur verið til að greiða kröfu sem leiðir af ábyrgðar- eða endurtryggingarsamningi og stofnunin hefur síðar endurheimt greiðslu sína að fullu eða að hluta í frjálsum gjaldmiðli; eða

(ii) innköllunin hefur verið vegna vanskila einhvers aðildarlandanna og það aðildarland

respect to such member, ten percent of the price of each share shall be paid in cash as stipulated in Section (a) of Article 8 and an additional ten percent in the form of non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes or similar obligations to be encashed pursuant to a decision of the Board in order to meet the Agency's obligations.

(ii) The remainder shall be subject to call by the Agency when required to meet its obligations.

ARTICLE 8

Payment of Subscription of Shares

(a) Payments of subscriptions shall be made in freely usable currencies except that payments by developing member countries may be made in their own currencies up to 25 percent of the paid-in cash portion of their subscriptions payable under Article 7 (i).

(b) Calls on any portion of unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.

(c) If the amount received by the Agency on a call shall be insufficient to meet the obligations which have necessitated the call, the Agency may make further successive calls on unpaid subscriptions until the aggregate amount received by it shall be sufficient to meet such obligations.

(d) Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price.

ARTICLE 9

Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for the purposes of this Convention to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Agency, after consultation with the International Monetary Fund.

ARTICLE 10

Refunds

(a) The Agency shall, as soon as practicable, return to members amounts paid on calls on subscribed capital if and to the extent that:

(i) the call shall have been made to pay a claim resulting from a guarantee or reinsurance contract and thereafter the Agency shall have recovered its payment, in whole or in part, in a freely usable currency; or

(ii) the call shall have been made because of a default in payment by a member and there-

hefur síðar greitt vanskilin að hluta eða að fullu; eða

(iii) nefndin ákveður með sérstökum meiri hluta að fjárhagsstaða stofnunarinnar leyfi að fyrrnefndar upphæðir eða hlutar þeirra séu endurgreiddar af tekjum stofnunarinnar.

b) Endurgreiðsla til aðildarlands samkvæmt þessari grein skal vera í frjálsum gjaldmiðli í sama hlutfalli og greiðslur viðkomandi aðildarlands voru af heildarupphæðinni sem greidd var við innkallanir fyrir endurgreiðsluna.

c) Jafngildi þeirra upphæða sem aðildarlandi eru endurgreiddar samkvæmt þessari grein skulu verða hluti innkallanlegra hlutafjárskuldbindinga þess aðildarlands skv. ii-lið 7. gr.

III. KAFLI

Starfsemi.

11. gr.

Áhættur sem tryggt er gagnvart.

a) Með fyrirvara um ákvæði b- og c-liðar hér að aftan er stofnuninni heimilt að ábyrgjast fjárfestingar sem til greina koma gagnvart tjóni vegna einnar eða fleiri eftirfarandi tegunda af áhættum:

(i) *Gjalddeyrisyfirfærsla*

að gististjórnin setji hömlur á að gjaldmiðli gistilandsins sé skipt utan landsteinanna í frjál-san gjaldmiðil eða annan gjaldmiðil sem handhafi ábyrgðarinnar samþykkir, þar með talið að gististjórnin sinni ekki innan hæfilegs tíma umsókn handhafa um slíka yfirfærslu;

(ii) *Eignaupptaka og sambærilegar aðgerðir*

lagasetningar eða stjórnvaldsaðgerða eða aðgerðaleyfis af hálfu gististjórnarinnar sem sviptir handhafa ábyrgðar eignarráðum sínum eða stjórn á fjárfestingu sinni, eða umtalsverðum hagsmunum vegna hennar, nema um sé að ræða almennar aðgerðir án mismununar sem ríkisstjórnir beita venjulega til að hafa stjórn á atvinnustarfsemi á yfirráðasvæði sínu;

(iii) *Samningsbrot*

að gististjórnin neiti að efna samning við handhafa ábyrgðar eða brjóti gegn honum, ef (a) handhafi ábyrgðar getur ekki skotið málinu til dómstóls eða gerðardóms til að fá úr því skorið hvort um afneitun eða samningsbrot sé að ræða, eða (b) ákvörðun dómstóls eða gerðardóms berst ekki innan hæfilegs tíma sem mæla skal fyrir um í ábyrgðarsamningum samkvæmt reglum

after such member shall have made good such default in whole or in part; or

(iii) the Council, by special majority, determines that the financial position of the Agency permits all or part of such amounts to be returned out of the Agency's revenues.

(b) Any refund effected under this Article to a member shall be made in freely usable currency in the proportion of the payments made by that member to the total amount paid pursuant to calls made prior to such refund.

(c) The equivalent of amounts refunded under this Article to a member shall become part of the callable capital obligations of the member under Article 7 (ii).

CHAPTER III

Operations

ARTICLE 11

Covered Risks

(a) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk:

(i) *Currency Transfer*

any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

(ii) *Expropriation and Similar Measures*

any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

(iii) *Breach of Contract*

any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when (a) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or (b) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be prescribed in the contracts of guarantee pur-

stofnunarinnar, eða (c) ekki er unnt að framfylgja slíkri ákvörðun; og

(iv) *Ófriður og óeirðir*

hernaðaraðgerða eða óeirða á hverju því svæði gistilandsins sem þessi samningur gildir um skv. 66. gr.

b) Sæki fjárfestirinn og gistilandið um það sameiginlega er stjórninni heimilt að samþykkja, með sérstökum meiri hluta, að ábyrgðin nái samkvæmt þessari grein til tilgreindra áhættna sem ekki eru viðskiptalegs eðlis, annarra en þeirra sem um getur í a-lið hér að framan, þó ekki til hættunnar á gengislækkun eða -rýrnun.

c) Ábyrgðin skal ekki ná til tjóns af völdum eftirfarandi:

(i) aðgerðar eða aðgerðaleyxis gististjórnarinnar sem handhafi ábyrgðarinnar hefur samþykkt eða borið ábyrgð á; og

(ii) aðgerðar eða aðgerðaleyxis gististjórnarinnar eða annars atburðar sem verður áður en ábyrgðarsamningurinn er gerður.

12. gr.

Gjaldgengar fjárfestingar.

a) Meðal þeirra fjárfestinga sem eru gjaldgengar skulu vera eignarhlutir í eiginfé, að meðtöldum meðaltíma- og langtímalánum sem eigendur eiginfjár í viðkomandi fyrirtæki veita eða ábyrgjast, og aðrar gerðir beinna fjárfestinga sem stjórnin kann að ákveða.

b) Stjórninni er heimilt að samþykkja með sérstökum meiri hluta að færa út mörk gjaldgengra fjárfestinga þannig að aðrar gerðir meðaltíma- eða langtímafjárfestinga falli þar undir, nema hvað önnur lán en þau sem um getur í a-lið hér að framan geta því aðeins verið gjaldgeng að þau tengist tiltekinni fjárfestingu sem stofnunin ábyrgist eða til stendur að hún ábyrgist.

c) Takmarka skal ábyrgðir við fjárfestingar sem koma til framkvæmda eftir að umsókn um ábyrgð er skráð hjá stofnuninni. Meðal slíkra fjárfestinga mega vera:

(i) gjaldeyrisviðskipti sem miða að því að færa fjárfestingu sem fyrir er til nútímahorfs, útvíkka hana eða þróa; og

(ii) notkun hagnaðar af fjárfestingum sem fyrir eru sem einnig mætti flytja út úr gistilandinu.

d) Áður en stofnunin ábyrgist fjárfestingu skal hún ganga úr skugga um að:

suant to the Agency's regulations, or (c) such a decision cannot be enforced; and

(iv) *War and Civil Disturbance*

any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

(b) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (a) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation of currency.

(c) Losses resulting from the following shall not be covered:

(i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and

(ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

ARTICLE 12

Eligible Investments

(a) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

(b) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment, except that loans other than those mentioned in Section (a) above may be eligible only if they are related to a specific investment covered or to be covered by the Agency.

(c) Guarantees shall be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency. Such investments may include:

(i) any transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment; and

(ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country.

(d) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to:

(i) fjárfestingin sé viðskiptalega traust og að hún stuðli að þróun gistilandsins;

(ii) fjárfestingin sé í samræmi við lög og reglugerðir gistilandsins;

(iii) fjárfestingin sé í samræmi við yfirlýst þróunarmarkmið og forgangsörðun gistilandsins; og

(iv) aðstæður til fjárfestinga í gistilandinu séu viðunandi, þar með talið að fjárfestingin geti notið sanngjarnrar meðferðar án mismununar og réttarverndar.

13. gr.

Gjaldgengir fjárfestar.

a) Allir einstaklingar og löggjafar eru gjaldgeng til að hljóta ábyrgð frá stofnuninni að því tilskildu að:

(i) viðkomandi einstaklingur sé ríkisborgari annars aðildarlands en gistilandsins;

(ii) viðkomandi löggjafar sé skráð og hafi megináðsetur í aðildarlandi eða meiri hluti hluta-fjár þess sé í eigu aðildarlands eða -landa eða ríkisborgara þeirra, að því tilskildu að í engu framangreindra tilvika má hlutaðeigandi aðildarland vera gistilandið; og

(iii) viðkomandi löggjafar starfi á viðskiptagrundvelli, hvort sem hún er í einkaeign eða ekki.

b) Hafi fjárfestirinn fleiri en eitt ríkisfang skal, að því er varðar a-lið hér að framan, ríkisfang í aðildarlandi vera ráðandi gagnvart ríkisfangi í landi sem ekki er aðildarland og ríkisfang í gistilandi vera ráðandi gagnvart ríkisfangi í öðru aðildarlandi.

c) Ef fjárfestir og gistiland sækja sameiginlega um það er stjórninni heimilt að samþykkja með sérstökum meiri hluta að einstaklingur sem hefur ríkisfang í gistilandinu eða löggjafar sem er skráð í gistilandinu eða sem ríkisborgarar gistilandsins eiga meiri hluta í sé gjaldgeng, að því tilskildu að þeir fjármunir sem fjárfest er með komi frá öðru landi.

14. gr.

Gjaldgeng gistilönd.

Því aðeins skal ábyrgjast fjárfestingar samkvæmt þessum kafla að þær eigi að eiga sér stað í þróunaraðildarlandi.

(i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;

(ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

(iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

(iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

ARTICLE 13

Eligible Investors

(a) Any natural person and any juridical person may be eligible to receive the Agency's guarantee provided that:

(i) such natural person is a national of a member other than the host country;

(ii) such juridical person is incorporated and has its principal place of business in a member or the majority of its capital is owned by a member or members or nationals thereof, provided that such member is not the host country in any of the above cases; and

(iii) such juridical person, whether or not it is privately owned, operates on a commercial basis.

(b) In case the investor has more than one nationality, for the purposes of Section (a) above the nationality of a member shall prevail over the nationality of a non-member, and the nationality of the host country shall prevail over the nationality of any other member.

(c) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may extend eligibility to a natural person who is a national of the host country or a juridical person which is incorporated in the host country or the majority of whose capital is owned by its nationals, provided that the assets invested are transferred from outside the host country.

ARTICLE 14

Eligible Host Countries

Investments shall be guaranteed under this Chapter only if they are to be made in the territory of a developing member country.

15. gr.

Samþykki gistilandsins.

Stofnunin skal ekki gera ábyrgðarsamning fyrir en gististjórnin hefur samþykkt útgáfu ábyrgðar stofnunarinnar gagnvart þeim áhættum sem tilgreint er að hún nái til.

16. gr.

Skilmálar og skilyrði.

Stofnunin skal ákveða skilmála og skilyrði hvers ábyrgðarsamnings samkvæmt reglum sem stjórnin gefur út, að því tilskildu að stofnunin ábyrgist ekki algert tap fjárfestingarinnar. Forsetinn skal samþykkja ábyrgðarsamninga með tilsögn stjórnarinnar.

17. gr.

Greiðsla krafna.

Forsetinn ákveður með tilsögn stjórnarinnar hvort greiða skal kröfur sem handhafi ábyrgðar gerir, í samræmi við ábyrgðarsamninginn og stefnumið sem stjórnin kann að setja sér. Í ábyrgðarsamningum skal þess krafist að handhafar ábyrgðar leiti þeirra stjórnvaldsúrræða sem við eiga við viðkomandi aðstæður áður en stofnunin greiðir kröfu, að því tilskildu að þeir hafi greiðan aðgang að slíkum úrræðum samkvæmt lögum gistilandsins. Í slíkum samningum má kveða á um að tiltekinn hæfilegur tími skuli líða frá þeim atburðum sem leiða til kröfu þar til krafan er greidd.

18. gr.

Kröfuhafaskipti.

a) Þegar stofnunin greiðir eða ákveður að greiða handhafa ábyrgðar bætur skal hún eignast hver þau réttindi eða kröfur tengdar fjárfestingunni sem ábyrgðin náði til sem handhafi ábyrgðarinnar kann að hafa átt gagnvart gistilandinu og öðrum. Í ábyrgðarsamningnum skal kveðið á um skilmála og skilyrði fyrir slíkum kröfuhafaskiptum.

b) Öll aðildarlönd skulu viðurkenna þau réttindi sem stofnunin hefur skv. a-lið hér að framan.

c) Upphæðir í gjaldmiðli gistilandsins sem stofnunin hefur fengið sem kröfubeði skv. a-lið hér að framan skulu fá eins hagstæða meðferð af hálfu gistilandsins, hvað varðar notkun og skipti, og sömu fjármunir hefðu átt rétt á í hönd-

ARTICLE 15

Host Country Approval

The Agency shall not conclude any contract of guarantee before the host government has approved the issuance of the guarantee by the Agency against the risks designated for cover.

ARTICLE 16

Terms and Conditions

The terms and conditions of each contract of guarantee shall be determined by the Agency subject to such rules and regulations as the Board shall issue, provided that the Agency shall not cover the total loss of the guaranteed investment. Contracts of guarantee shall be approved by the President under the direction of the Board.

ARTICLE 17

Payment of Claims

The President under the direction of the Board shall decide on the payment of claims to a holder of a guarantee in accordance with the contract of guarantee and such policies as the Board may adopt. Contracts of guarantee shall require holders of guarantees to seek, before a payment is made by the Agency, such administrative remedies as may be appropriate under the circumstances, provided that they are readily available to them under the laws of the host country. Such contracts may require the lapse of certain reasonable periods between the occurrence of events giving rise to claims and payments of claims.

ARTICLE 18

Subrogation

(a) Upon paying or agreeing to pay compensation to a holder of a guarantee, the Agency shall be subrogated to such rights or claims related to the guaranteed investment as the holder of a guarantee may have had against the host country and other obligors. The contract of guarantee shall provide the terms and conditions of such subrogation.

(b) The rights of the Agency pursuant to Section (a) above shall be recognized by all members.

(c) Amounts in the currency of the host country acquired by the Agency as subrogee pursuant to Section (a) above shall be accorded, with respect to use and conversion, treatment by the host country as favorable as the treatment to

um handhafa ábyrgðarinnar. Hvernig sem atvikast vill er stofnuninni heimilt að nota slíkar upphæðir til að greiða stjórnunarkostnað og annan kostnað. Stofnunin skal einnig leitast við að komast að samkomulagi við gistilönd um önnur not slíkra gjaldmiðla að því marki sem þeir eru ekki frjálsir.

19. gr.

Tengsl við stofnanir einstakra landa og svæða.

Stofnunin skal eiga samstarf við stofnanir einstakra aðildarlanda og svæðastofnanir sem aðildarlönd eiga meiri hluta hlutafjár í og sem vinna að sambærilegri starfsemi og stofnunin sjálf og leitast við að koma til móts við aðgerðir þeirra með það fyrir augum að gera skilvirkni stofnanna sem mesta, svo og framlag þeirra til aukins streymis erlendra fjárfestinga. Í þessu augnamiði er stofnuninni heimilt að gera samninga við slíkar stofnanir um einstök atriði slíks samstarfs, einkum fyrirkomulag endurtrygginga og samábyrgða.

20. gr.

Endurtrygging stofnana einstakra landa og svæða.

a) Stofnuninni er heimilt að gefa út endurtryggingar fyrir tiltekna fjárfestingu gegn tapi sem leiðir af einni eða fleiri áhættum sem ekki eru viðskiptalegs eðlis og aðildarland, stofnun á vegum aðildarlands eða svæðisbundin fjárfestingarábyrgðastofnun sem aðildarlönd eiga meiri hluta hlutafjár í ber áhættu af. Stjórnin skal öðru hverju, með sérstökum meiri hluta, mæla fyrir um hámarksupphæð ábyrgðaskuldbindinga sem stofnuninni er heimilt að taka á sig vegna endurtryggingarsamninga. Að því er varðar einstakar fjárfestingar sem gengið hefur verið frá meira en tólf mánuðum áður en stofnuninni berst umsókn um endurtryggingu skal hámarksupphæðin í upphafi vera tíu hundraðshlutar af heildarábyrgðarskuldbindingum stofnunarinnar samkvæmt þessum kafla. Skilyrðin fyrir gjaldgengi, sem tilgreind eru í 11.–14. gr., skulu gilda um endurtryggingaraðgerðir, nema hvað ekki er skylt að endurtrygga fjárfestingin komi til framkvæmda eftir að sótt er um endurtryggingu.

b) Gagnkvæm réttindi og skuldbindingar stofnunarinnar og endurtryggs aðildarlands eða stofnunar skulu koma fram í endurtryggingarsamningum í samræmi við þær reglur sem stjórnin gefur út. Stjórnin þarf að samþykkja alla endurtryggingarsamninga sem ná til fjárfestinga

which such funds would be entitled in the hands of the holder of the guarantee. In any case, such amounts may be used by the Agency for the payment of its administrative expenditures and other costs. The Agency shall also seek to enter into arrangements with host countries on other uses of such currencies to the extent that they are not freely usable.

ARTICLE 19

Relationship to National and Regional Entities

The Agency shall cooperate with, and seek to complement the operations of, national entities of members and regional entities the majority of whose capital is owned by members, which carry out activities similar to those of the Agency, with a view to maximizing both the efficiency of their respective services and their contribution to increased flows of foreign investment. To this end, the Agency may enter into arrangements with such entities on the details of such cooperation, including in particular the modalities of reinsurance and coinsurance.

ARTICLE 20

Reinsurance of National and Regional Entities

(a) The Agency may issue reinsurance in respect of a specific investment against a loss resulting from one or more of the non-commercial risks underwritten by a member or agency thereof or by a regional investment guarantee agency the majority of whose capital is owned by members. The Board, by special majority, shall from time to time prescribe maximum amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to reinsurance contracts. In respect of specific investments which have been completed more than twelve months prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, the maximum amount shall initially be set at ten percent of the aggregate contingent liability of the Agency under this Chapter. The conditions of eligibility specified in Articles 11 to 14 shall apply to reinsurance operations, except that the reinsured investments need not be implemented subsequent to the application for reinsurance.

(b) The mutual rights and obligations of the Agency and a reinsured member or agency shall be stated in contracts of reinsurance subject to such rules and regulations as the Board shall issue. The Board shall approve each contract for reinsurance covering an investment which has

sem gerðar hafa verið áður en stofnuninni barst umsókn um endurtryggingu, með það fyrir augum að draga eins og unnt er úr áhættu, tryggja að stofnuninni séu greidd iðgjöld sem eru í samræmi við áhættuna sem hún tekur og tryggja að endurtryggða stofnunin sé tilhlýðilega skuldbundin til að stuðla að nýjum fjárfestingum í þróunaraðildarlöndum.

c) Stofnunin skal eftir því sem unnt er tryggja að hún eða hin endurtryggða stofnun hafi rétt á kröfuhafaskiptum og gerðardómi sem samsvarar þeim rétti sem stofnunin hefði, væri hún fyrsti ábyrgðaraðili. Í skilmálum og skilyrðum fyrir endurtryggingu skal þess krafist að leitað sé stjórnsýsluúrræða í samræmi við 17. gr. áður en stofnunin greiðir kröfu. Kröfuhafaskipti skulu aðeins vera virk að því er varðar hlutaðeigandi gistiland eftir að stofnunin hefur samþykkt endurtrygginguna. Stofnunin skal hafa ákvæði í endurtryggingarsamningum um að endurtryggði aðilinn skuli ganga með tilhlýðilegri kostgæfni eftir réttindum og kröfum sem tengjast endurtryggnu fjárfestingunni.

21. gr.

Samstarf við váttryggjendur í einkaeign og endurtryggjendur.

a) Stofnuninni er heimilt að gera samninga við váttryggjendur í einkaeign í aðildarlöndum til að bæta eigin starfsemi og hvetja slíka váttryggjendur til að tryggja gegn áhættum sem ekki eru viðskiptalegs eðlis í þróunaraðildarlöndum gegn sambærilegum skilyrðum og þeim sem stofnunin setur. Í slíkum samningum má kveða á um að stofnunin veiti endurtryggingu með þeim skilyrðum og aðferðum sem tilgreindar eru í 20. gr.

b) Stofnuninni er heimilt að endurtryggja ábyrgðir sem hún gefur út að hluta eða í heild hjá viðeigandi endurtryggingarstofnunum.

c) Stofnunin mun einkum leitast við að ábyrgjast fjárfestingar sem ekki er unnt að tryggja á sambærilegan hátt gegn viðráðanlegum skilmálum hjá váttryggjendum og endurtryggjendum í einkaeign.

22. gr.

Takmörk ábyrgðar.

a) Nema nefndin ákveði annað með sérstökum meiri hluta skal heildarupphæð ábyrgðarskuldbindinga sem stofnuninni er heimilt að taka á sig samkvæmt þessum kafla ekki vera hærri en 150 hundraðshlutar af óskertu skráðu hlutafé stofnunarinnar og varasjóðum auk þess hluta endurtryggingarábyrgðar hennar sem stjórnin

been made prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, with a view to minimizing risks, assuring that the Agency receives premiums commensurate with its risk, and assuring that the reinsured entity is appropriately committed toward promoting new investment in developing member countries.

(c) The Agency shall, to the extent possible, assure that it or the reinsured entity shall have the rights of subrogation and arbitration equivalent to those the Agency would have if it were the primary guarantor. The terms and conditions of reinsurance shall require that administrative remedies are sought in accordance with Article 17 before a payment is made by the Agency. Subrogation shall be effective with respect to the host country concerned only after its approval of the reinsurance by the Agency. The Agency shall include in the contracts of reinsurance provisions requiring the reinsured to pursue with due diligence the rights or claims related to the reinsured investment.

ARTICLE 21

Cooperation with Private Insurers and with Reinsurers

(a) The Agency may enter into arrangements with private insurers in member countries to enhance its own operations and encourage such insurers to provide coverage of non-commercial risks in developing member countries on conditions similar to those applied by the Agency. Such arrangements may include the provision of reinsurance by the Agency under the conditions and procedures specified in Article 20.

(b) The Agency may reinsure with any appropriate reinsurance entity, in whole or in part, any guarantee or guarantees issued by it.

(c) The Agency will in particular seek to guarantee investments for which comparable coverage on reasonable terms is not available from private insurers and reinsurers.

ARTICLE 22

Limits of Guarantee

(a) Unless determined otherwise by the Council by special majority, the aggregate amount of contingent liabilities which may be assumed by the Agency under this Chapter shall not exceed one hundred and 50 percent of the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital and its reserves plus such portion of its

ákveður. Stjórnin skal öðru hverju endurskoða heildaráhættumynd váttryggingarstofns stofnunarinnar í ljósi reynslu hennar af kröfum, fjölbreytni áhættu, endurtryggingum og öðrum þáttum sem máli skipta til að komast að því hvort rétt sé að mæla með því við nefndina að hún breyti heildarupphæð ábyrgðarskuldbindinga. Heildarupphæðin sem nefndin ákveður skal ekki undir neinum kringumstæðum vera hærri en fimmföld upphæð óskerts skráðs hlutafjár stofnunarinnar, varasjóða hennar og þess hluta endurtryggingarábyrgðar hennar sem telst viðeigandi.

b) Með fyrirvara um almennu takmörkin sem ábyrgðum eru sett í a-lið hér að framan er stjórninni heimilt að ákveða:

(i) hámarksheildarupphæðir ábyrgðarskuldbindinga sem stofnuninni er heimilt að taka á sig samkvæmt þessum kafla fyrir allar ábyrgðir sem veittar eru fjárfestum frá hverju einstöku aðildarlandi. Við ákvörðun slíkra hámarksupphæða skal stjórnin taka tilhlýðilegt tillit til hlutar viðkomandi aðildarlands í stofnuninni og til þarfarinnar á því að hafa frjálslægri takmarkanir á fjárfestingum sem koma frá þróunaraðildarlöndum; og

(ii) hámarksheildarupphæðir ábyrgðarskuldbindinga sem stofnuninni er heimilt að taka á sig með tilliti til þátta sem lúta að fjölbreytni áhættu, svo sem einstakra verkefna, einstakra gistilanda og tegunda fjárfestinga eða áhættu.

23. gr.

Stuðlað að fjárfestingum.

a) Stofnunin skal vinna að rannsóknum, takast á hendur starfsemi til að stuðla að streymi fjárfestinga og dreifa upplýsingum um fjárfestingartækifæri í þróunaraðildarlöndum með það fyrir augum að bæta umhverfi fyrir erlent fjárfestingastreymi til slíkra landa. Æski eitthvert aðildarlandanna þess er stofnuninni heimilt að veita tæknilega ráðgjöf og aðstoð til að bæta aðstæður til fjárfestinga á yfirráðasvæðum þess aðildarlands. Við þessa starfsemi skal stofnunin:

(i) taka mið af þeim fjárfestingarsamningum aðildarlandanna sem máli skipta;

(ii) leitast við að fjarlægja hindranir, jafnt í þróuðum aðildarlöndum sem í þróunaraðildarlöndum, á streymi fjárfestinga til þróunaraðildarlöndum; og

(iii) samhæfa sig við aðrar stofnanir sem

reinsurance cover as the Board may determine. The Board shall from time to time review the risk profile of the Agency's portfolio in the light of its experience with claims, degree of risk diversification, reinsurance cover and other relevant factors with a view to ascertaining whether changes in the maximum aggregate amount of contingent liabilities should be recommended to the Council. The maximum amount determined by the Council shall not under any circumstances exceed five times the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital, its reserves and such portion of its reinsurance cover as may be deemed appropriate.

(b) Without prejudice to the general limit of guarantee referred to in Section (a) above, the Board may prescribe:

(i) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency under this Chapter for all guarantees issued to investors of each individual member. In determining such maximum amounts, the Board shall give due consideration to the share of the respective member in the capital of the Agency and the need to apply more liberal limitations in respect of investments originating in developing member countries; and

(ii) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to such risk diversification factors as individual projects, individual host countries and types of investment or risk.

ARTICLE 23

Investment Promotion

(a) The Agency shall carry out research, undertake activities to promote investment flows and disseminate information on investment opportunities in developing member countries, with a view to improving the environment for foreign investment flows to such countries. The Agency may, upon the request of a member, provide technical advice and assistance to improve the investment conditions in the territories of that member. In performing these activities, the Agency shall:

(i) be guided by relevant investment agreements among member countries;

(ii) seek to remove impediments, in both developed and developing member countries, to the flow of investment to developing member countries; and

(iii) coordinate with other agencies con-

fást við að stuðla að erlendum fjárfestingum, einkum Alþjóðalánastofnunina.

b) Stofnunin skal enn fremur:

(i) hvetja til vinsamlegra lausna í deilum á milli milli fjárfesta og gístillanda;

(ii) kappkosta að gera samninga við þróunaraðildarlönd, einkum hugsanleg gístillönd, sem tryggja stofnuninni meðferð, hvað varðar fjárfestingar sem hún ábyrgist, sem er að minnsta kosti jafn hagstæð og sú meðferð sem viðkomandi aðildarlönd hefur fallist á að veita þeirri fjárfestingarábyrgðastofnun eða ríki sem fær hagstæðasta meðferð í samningi sem tengist fjárfestingu, og þarf sérstakur meiri hluti stjórnarinnar að samþykkja slíka samninga; og

(iii) stuðla að og greiða fyrir samningum milli aðildarlönda sinna um eflingu og verndun fjárfestinga.

c) Stofnuninni ber í eflingarviðleitni sinni að beina athygli sinni sérstaklega að mikilvægi þess að auka streymi fjárfestinga milli þróunaraðildarlönda.

24. gr.

Ábyrgðir vegna studdra fjárfestinga.

Auk þeirrar ábyrgðastarfsemi sem stofnunin fæst við samkvæmt þessum kafla er henni heimilt að ábyrgjast fjárfestingar með stuðnings-samningi af því tagi sem kveðið er á um í 1. viðauka við þennan samning.

IV. KAFLI

Ákvæði um fjárhag.

25. gr.

Fjárhagsstjórnun.

Stofnunin skal sinna störfum sínum í samræmi við heilbrigða viðskiptahætti og varfærnislegar aðferðir við fjárhagsstjórnun í þeim tilgangi að viðhalda undir öllum kringumstæðum getu sinni til að standa við fjárhagslegar skuldbindingar sínar.

26. gr.

Iðgjöld og þóknanir.

Stofnunin skal reglulega ákveða og endurskoða iðgjöld, þóknanir og, ef við á, önnur gjöld vegna hverrar tegundar áhættu.

27. gr.

Úthlutun hagnaðar.

a) Með fyrirvara um ákvæði a-liðar (iii) 10. gr. skal stofnunin úthluta hagnaði til varasjóða

cerned with the promotion of foreign investment, and in particular the International Finance Corporation.

(b) The Agency also shall:

(i) encourage the amicable settlement of disputes between investors and host countries;

(ii) endeavor to conclude agreements with developing member countries, and in particular with prospective host countries, which will assure that the Agency, with respect to investment guaranteed by it, has treatment at least as favorable as that agreed by the member concerned for the most favored investment guarantee agency or State in an agreement relating to investment, such agreements to be approved by special majority of the Board; and

(iii) promote and facilitate the conclusion of agreements, among its members, on the promotion and protection of investments.

(c) The Agency shall give particular attention in its promotional efforts to the importance of increasing the flow of investments among developing member countries.

ARTICLE 24

Guarantees of Sponsored Investments

In addition to the guarantee operations undertaken by the Agency under this Chapter, the Agency may guarantee investments under the sponsorship arrangements provided for in Annex I to this Convention.

CHAPTER IV

Financial Provisions

ARTICLE 25

Financial Management

The Agency shall carry out its activities in accordance with sound business and prudent financial management practices with a view to maintaining under all circumstances its ability to meet its financial obligations.

ARTICLE 26

Premiums and Fees

The Agency shall establish and periodically review the rates of premiums, fees and other charges, if any, applicable to each type of risk.

ARTICLE 27

Allocation of Net Income

(a) Without prejudice to the provisions of Section (a) (iii) of Article 10, the Agency shall

þar til varasjóðirnir ná stærð sem nemur fimm-földu skráðu hlutafé stofnunarinnar.

b) Þegar varasjóðir stofnunarinnar hafa náð því marki sem mælt er fyrir um í a-lið hér að framan skal nefndin ákveða hvort og að hvaða marki skal úthluta hagnaði stofnunarinnar til varasjóða, skipta honum milli aðildarlanda stofnunarinnar eða verja honum á annan hátt. Skipting hagnaðar milli aðildarlanda stofnunarinnar skal fara fram í réttu hlutfalli við hlut hvers aðildarlands í hlutafé stofnunarinnar í samræmi við ákvörðun sérstaks meiri hluta nefndarinnar.

28. gr.

Fjárhagsáætlun.

Forsetinn skal útbúa árlega fjárhagsáætlun yfir tekjur og útgjöld stofnunarinnar og skal stjórnin samþykkja hana.

29. gr.

Reikningar.

Stofnunin skal birta ársskýrslu sem í skulu vera ársreikningar hennar og stuðningssjóðsins sem um getur í I. viðauka við þennan samning, endurskoðaðir af óháðum endurskoðendum. Stofnunin skal með hæfilegu millibili dreifa til aðildarlanda sinna yfirlitsskýrslu um fjárhagsstöðu sína og rekstrarskýrslu sem sýnir afrakstur starfsemi hennar.

V. KAFLI

Skipulag og stjórnun.

30. gr.

Skipulag stofnunarinnar.

Stofnunin skal eiga sér stjórnarnefnd, stjórn, forseta og starfslíð til að vinna þau skyldustörf sem stofnunin kann að ákveða.

31. gr.

Nefndin.

a) Nefndinni skulu falin öll völd stofnunarinnar, nema þau völd sem samkvæmt þessum samningi eru sérstaklega færð öðrum stjórnunaraðilum stofnunarinnar. Nefndinni er heimilt að fela stjórninni að fara með völd sín, nema valdið til að:

- (i) veita nýjum löndum aðild og ákvarða skilyrðin fyrir aðild þeirra;
- (ii) gera aðildarland brottrækt;
- (iii) ákveða aukningu eða minnkun hlutfjár;

allocate net income to reserves until such reserves reach five times the subscribed capital of the Agency.

(b) After the reserves of the Agency have reached the level prescribed in Section (a) above, the Council shall decide whether, and to what extent, the Agency's net income shall be allocated to reserves, be distributed to the Agency's members or be used otherwise. Any distribution of net income to the Agency's members shall be made in proportion to the share of each member in the capital of the Agency in accordance with a decision of the Council acting by special majority.

ARTICLE 28

Budget

The President shall prepare an annual budget of revenues and expenditures of the Agency for approval by the Board.

ARTICLE 29

Accounts

The Agency shall publish an Annual Report which shall include statements of its accounts and of the accounts of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention, as audited by independent auditors. The Agency shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

CHAPTER V

Organization and Management

ARTICLE 30

Structure of the Agency

The Agency shall have a Council of Governors, a Board of Directors, a President and staff to perform such duties as the Agency may determine.

ARTICLE 31

The Council

(a) All the powers of the Agency shall be vested in the Council, except such powers as are, by the terms of this Convention, specifically conferred upon another organ of the Agency. The Council may delegate to the Board the exercise of any of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) suspend a member;
- (iii) decide on any increase or decrease in the capital;

(iv) ákveða hámark á heildarupphæð ábyrgðarskuldbindinga skv. a-lið 22. gr.;

(v) skilgreina aðildarland sem þróunar-aðildarland skv. c-lið 3. gr.;

(vi) flokka ný aðildarlönd í fyrsta eða annan flokk að því er atkvæðisrétt varðar skv. a-lið 39. gr. eða endurflokka aðildarlönd sem fyrir eru í sama tilgangi;

(vii) ákveða þóknun stjórnarmanna og varamanna þeirra;

(viii) hætta starfsemi og taka stofnunina til skipta;

(ix) skipta eignum milli aðildarlanda við skiptameðferð; og

(x) breyta þessum samningi, viðaukunum við hann og skráum hans.

b) Hvert aðildarland skal tilnefna einn nefndarmann og einn varmann í nefndina og er hverju landi í sjálfsveld sett hvernig það stendur að tilnefningunni. Varamenn greiða ekki atkvæði nema aðalmenn þeirra séu fjarverandi. Nefndin velur formann úr hópi nefndarmanna.

c) Nefndin skal halda árlega fundi og aðra fundi sem nefndin ákveður eða stjórnin boðar til. Stjórnin skal boða til fundar í nefndinni ef fimm aðildarlönd eða aðildarlönd sem ráða 25 prósentum heildaratkvæðamagns óska eftir því.

32. gr. *Stjórnin.*

a) Stjórnin skal bera ábyrgð á almennri starfsemi stofnunarinnar og grípa til hverra þeirra aðgerða sem þessi samningur krefst eða heimilur til að standa undir þeirri ábyrgð.

b) Í stjórninni skulu vera ekki færri en tólf stjórnarmenn. Nefndinni er heimilt að breyta fjölda stjórnarmanna til samræmis við breytingar á aðild. Hverjum stjórnarmanni er heimilt að tilnefna varmann sinn sem hefur fullt umboð til að sinna störfum stjórnarmannsins, sé hann fjarverandi eða óstarfhæfur. Aðalbankastjóri bankans skal vera stjórnarformaður í krafti embættis síns, en ekki hafa atkvæðisrétt nema odda-atkvæði ef atkvæði falla jafnt.

c) Nefndin skal ákveða skipunartíma stjórnarmanna. Nefndin skal mynda fyrstu stjórnina á stofnfundi sínum.

(iv) increase the limit of the aggregate amount of contingent liabilities pursuant to Section (a) of Article 22;

(v) designate a member as a developing member country pursuant to Section (c) of Article 3;

(vi) classify a new member as belonging to Category One or Category Two for voting purposes pursuant to Section (a) of Article 39 or reclassify an existing member for the same purposes;

(vii) determine the compensation of Directors and their Alternates;

(viii) cease operations and liquidate the Agency;

(ix) distribute assets to members upon liquidation; and

(x) amend this Convention, its Annexes and Schedules.

(b) The Council shall be composed of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Council shall select one of the Governors as Chairman.

(c) The Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council or called by the Board. The Board shall call a meeting of the Council whenever requested by five members or by members having 25 percent of the total voting power.

ARTICLE 32 *The Board*

(a) The Board shall be responsible for the general operations of the Agency and shall take, in the fulfillment of this responsibility, any action required or permitted under this Convention.

(b) The Board shall consist of not less than twelve Directors. The number of Directors may be adjusted by the Council to take into account changes in membership. Each Director may appoint an Alternate with full power to act for him in case of the Director's absence or inability to act. The President of the Bank shall be ex officio Chairman of the Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division.

(c) The Council shall determine the term of office of the Directors. The first Board shall be constituted by the Council at its inaugural meeting.

d) Stjórnin skal koma saman þegar formaður hennar boðar til fundar að eigin frumkvæði eða að beiðni þriggja stjórnarmanna.

e) Þar til nefndin kann að ákveða að stofnunin skuli hafa fasta stjórn sem sitji samfelldt skulu stjórnarmenn og varamenn þeirra aðeins fá þóknun fyrir kostnað við setu á fundum stjórnarinnar og iðkun annarra opinberra starfa á vegum stofnunarinnar. Þegar sett verður á stofn stjórn sem situr samfelldt skal nefndin ákveða þóknun stjórnarmanna og varamanna þeirra.

33. gr.

Forseti og starfslið.

a) Forsetinn skal sinna venjulegum störfum stofnunarinnar undir almennu eftirliti stjórnarinnar. Hann skal bera ábyrgð á skipulagningu, ráðningu og uppsögnum starfsfólks.

b) Stjórnin skal skipa forseta samkvæmt tilnefningu stjórnarformanns. Nefndin ákveður laun forseta og skilmála ráðningarsamnings hans.

c) Forsetinn og starfsliðið bera eingöngu skyldur gagnvart stofnuninni og engum öðrum við iðkun starfa sinna. Öll aðildarlönd stofnunarinnar skulu virða alþjóðlegt eðli þessara skyldna og ekki reyna að hafa áhrif á forsetann eða starfsliðið við skyldustörf þeirra.

d) Þegar forsetinn ræður starfslið skal hann taka tilhlýðilegt tillit til mikilvægis þess að ráða starfsfólk á eins breiðum landfræðilegum grunni og mögulegt er, en þó hafa í fyrirrúmi sérstakt mikilvægi þess að tryggja að skilvirkni og tæknileg hæfni uppfylli ströngustu kröfur.

e) Forsetinn og starfsliðið skulu ætíð hafa í heiðri trúnaðarskyldu vegna upplýsinga sem þau komast yfir við störf sín í þágu stofnunarinnar.

34. gr.

Bann við stjórnmálastarfsemi.

Stofnuninni, forseta hennar og starfsliði er óheimilt að hafa afskipti af stjórnmálum aðildarlanda. Með fyrirvara um rétt stofnunarinnar til að taka tillit til aðstæðna í umhverfi fjárfestingar skulu þessir aðilar ekki láta stjórnmálalegt eðli hlutaðeigandi aðildarlands eða -landa hafa áhrif á ákvarðanir sínar. Meta skal atriði sem máli skipta fyrir ákvarðanir þeirra á óhlutrægan hátt

(d) The Board shall meet at the call of its Chairman acting on his own initiative or upon request of three Directors.

(e) Until such time as the Council may decide that the Agency shall have a resident Board which functions in continuous session, the Directors and Alternates shall receive compensation only for the cost of attendance at the meetings of the Board and the discharge of other official functions on behalf of the Agency. Upon the establishment of a Board in continuous session, the Directors and Alternates shall receive such remuneration as may be determined by the Council.

ARTICLE 33

President and Staff

(a) The President shall, under the general control of the Board, conduct the ordinary business of the Agency. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff.

(b) The President shall be appointed by the Board on the nomination of its Chairman. The Council shall determine the salary and terms of the contract of service of the President.

(c) In the discharge of their offices, the President and the staff owe their duty entirely to the Agency and to no other authority. Each member of the Agency shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the President or the staff in the discharge of their duties.

(d) In appointing the staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

(e) The President and staff shall maintain at all times the confidentiality of information obtained in carrying out the Agency's operations.

ARTICLE 34

Political Activity Prohibited

The Agency, its President and staff shall not interfere in the political affairs of any member. Without prejudice to the right of the Agency to take into account all the circumstances surrounding an investment, they shall not be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Considerations relevant to their decisions shall

til að ná fram markmiðunum sem gerð er grein fyrir í 2. gr.

35. gr.

Tengsl við alþjóðastofnanir.

Stofnunin skal, innan marka þessa samnings, eiga samstarf við Sameinuðu þjóðirnar og aðrar milliríkjastofnanir sem hafa sérhæfðar skyldur á skyldum sviðum, einkum bankann og Alþjóðalánastofnunina.

36. gr.

Staðsetning aðalskrifstofu.

a) Aðalskrifstofa stofnunarinnar skal vera í Washington, D.C., nema nefndin ákveði með sérstökum meiri hluta að finna henni annan stað.

b) Stofnuninni er heimilt að setja á stofn aðrar skrifstofur eftir því sem þess gerist þörf vegna starfsemi hennar.

37. gr.

Vörsluaðilar eigna.

Sérhver aðili skal tilgreina seðlabanka sinn sem vörsluaðila þar sem stofnunin getur geymt fé í gjaldmiðli aðilans eða aðrar eignir stofnunarinnar, en hafi aðillinn engan seðlabanka skal hann tilgreina í þessu skyni hverja þá stofnun aðra sem stofnunin samþykkir.

38. gr.

Samskiptaleið.

a) Hvert aðildarland skal tilnefna viðeigandi yfirvald sem stofnunin getur átt samskipti við vegna mála sem upp koma í tengslum við þennan samning. Stofnunin skal geta treyst því að yfirlýsingar þess yfirvalds séu yfirlýsingar aðildarlandsins. Æski aðildarland þess skal stofnunin ráðfæra sig við það aðildarland um málefni sem fjallað er um í 19.–21. gr. og tengjast stofnunum eða váttryggjendum í því aðildarlandi.

b) Hvenær sem krafist er samþykkis aðildarlands áður en stofnunin getur gripið til tiltekinnar aðgerðar skal samþykki talið veitt nema aðildarlandið hreyfi andmælum innan hæfilegra tímamarka sem stofnuninni er heimilt að setja þegar hún tilkynnir aðildarlandinu um fyrirhugaða aðgerð.

be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in Article 2.

ARTICLE 35

Relations with International Organizations

The Agency shall, within the terms of this Convention, cooperate with the United Nations and with other inter-governmental organizations having specialized responsibilities in related fields, including in particular the Bank and the International Finance Corporation.

ARTICLE 36

Location of Principal Office

(a) The principal office of the Agency shall be located in Washington, D.C., unless the Council, by special majority, decides to establish it in another location.

(b) The Agency may establish other offices as may be necessary for its work.

ARTICLE 37

Depositories for Assets

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Agency may keep holdings of such member's currency or other assets of the Agency or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Agency.

ARTICLE 38

Channel of Communication

(a) Each member shall designate an appropriate authority with which the Agency may communicate in connection with any matter arising under this Convention. The Agency may rely on statements of such authority as being statements of the member. The Agency, upon the request of a member, shall consult with that member with respect to matters dealt with in Articles 19 to 21 and related to entities or insurers of that member.

(b) Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Agency, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Agency may fix in notifying the member of the proposed act.

VI. KAFLI

**Atkvæðagreiðsla, breytingar hluta-
fjárloforða og fyrirvar.**

39. gr.

*Atkvæðagreiðsla og breytingar
hlutafjárloforða.*

a) Til þess að fyrirkomulag atkvæðagreiðslu endurspegli að ríkin í báðum flokkunum í skrá A í þessum samningi hafa jafna hagsmuni af stofnuninni, og einnig mikilvægi fjárhagslegrar hluteildar hvers aðildarlands, skal hvert aðildarland hafa 177 aðildaratkvæði auk eins hlutafjáratkvæðis fyrir hvern hlut sem það á í hlutafé stofnunarinnar.

b) Ef heildarfjöldi aðildaratkvæða og hlutafjáratkvæða aðildarlanda, sem tilheyra öðrum hvorum flokknum í skrá A í þessum samningi, er minni en 40 hundraðshlutar heildaratkvæðamagns einhvern tíma á fyrstu þremur árunum eftir gildistöku þessa samnings skulu aðildarlönd í þeim flokki fá viðbótaratkvæði í því magni sem þarf til að samanlagt atkvæðamagn flokksins nái fyrrnefndu hlutfalli af heildaratkvæðamagni. Dreifa skal slíkum viðbótaratkvæðum meðal aðildarlandanna í þeim flokki í því hlutfalli sem hlutafjáratkvæði hvers lands eru af heildarfjölda hlutafjáratkvæða í þeim flokki. Fjölda slíkra viðbótaratkvæða skal breyta sjálfkrafa til að tryggja að hlutfallinu sé viðhaldið og þau skal afnema við lok fyrrnefnds þriggja ára tímabils.

c) Á þriðja árinu eftir gildistöku þessa samnings ber nefndinni að endurskoða úthlutun hluta og hafa við það eftirfarandi meginreglur að leiðarljósi:

(i) atkvæðafjöldi aðildarlandanna skal endurspeglar raunveruleg hlutafjárloforð þeirra í hlutafé stofnunarinnar og aðildaratkvæði eins og mælt er fyrir um í a-lið þessarar greinar;

(ii) hlutabréfum sem úthlutað hefur verið til landa sem ekki hafa undirritað samninginn skal heimilt að úthluta aftur til þeirra aðildarlanda og á þann hátt að það leiði til jafns atkvæðamagns fyrrnefndra flokka; og

(iii) nefndin skal gera ráðstafanir til að auðvelda aðildarlöndum að skrífa sig fyrir því hlutafé sem þeim er úthlutað.

d) Á þriggja ára tímabilinu sem kveðið er á um í b-lið þessarar greinar skulu allar ákvarðanir nefndarinnar og stjórnarinnar teknar með sérstökum meiri hluta, nema hvað ákvarðanir sem

CHAPTER VI

**Voting, Adjustments of Subscriptions
and Representation**

ARTICLE 39

*Voting and Adjustments
of Subscriptions*

(a) In order to provide for voting arrangements that reflect the equal interest in the Agency of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention, as well as the importance of each member's financial participation, each member shall have 177 membership votes plus one subscription vote for each share of stock held by that member.

(b) If at any time within three years after the entry into force of this Convention the aggregate sum of membership and subscription votes of members which belong to either of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention is less than 40 percent of the total voting power, members from such a Category shall have such number of supplementary votes as shall be necessary for the aggregate voting power of the Category to equal such a percentage of the total voting power. Such supplementary votes shall be distributed among the members of such Category in the proportion that the subscription votes of each bears to the aggregate of subscription votes of the Category. Such supplementary votes shall be subject to automatic adjustment to ensure that such percentage is maintained and shall be cancelled at the end of the above-mentioned three-year period.

(c) During the third year following the entry into force of this Convention, the Council shall review the allocation of shares and shall be guided in its decision by the following principles:

(i) the votes of members shall reflect actual subscriptions to the Agency's capital and the membership votes as set out in Section (a) of this Article;

(ii) shares allocated to countries which shall not have signed the Convention shall be made available for reallocation to such members and in such manner as to make possible voting parity between the above-mentioned Categories; and

(iii) the Council will take measures that will facilitate members' ability to subscribe to shares allocated to them.

(d) Within the three-year period provided for in Section (b) of this Article, all decisions of the Council and Board shall be taken by special majority, except that decisions requiring a high-

samkvæmt þessum samningi skulu teknar með stærri meiri hluta skulu eftir sem áður teknar með þeim stærri meiri hluta.

e) Ef hlutafé stofnunarinnar er aukið skv. c-lið 5. gr. skal heimila hverju því aðildarlandi sem þess óskar að skrifa sig fyrir hluta af aukningunni sem samsvarar því hlutfalli sem hlutaféð sem það land var áður skrifað fyrir var af heildarhlutafé stofnunarinnar, en engu aðildarlandi skal skylt að skrifa sig fyrir neinum hluta hins nýja hlutafjár.

f) Nefndin skal gefa út reglur um ný hlutafjárloforð skv. e-lið þessarar greinar. Í slíkum reglum skal mælt fyrir um hæfileg tímamörk fyrir aðildarlöndin til að skila beiðni um hlutafjárloforð.

40. gr.

Atkvæðagreiðsla í nefndinni.

a) Hver nefndarmaður skal hafa rétt til að ráðstafa atkvæðum þess aðildarlands sem hann er fulltrúi fyrir. Ráðið skal taka ákvarðanir með meiri hluta greiddra atkvæða, nema annað sé tekið fram í þessum samningi.

b) Ákvörðunarbær meiri hluti á fundum nefndarinnar skal teljast meiri hluti nefndarmanna sem ræður ekki minna en tveimur þriðju hlutum heildaratkvæðamagns.

c) Nefndinni er heimilt að setja reglur um málsmæðferð sem gerir stjórninni kleift að fara fram á ákvörðun nefndarinnar um tiltekið málefni án þess að boða fund í nefndinni, ef stjórnin telur hagsmunum stofnunarinnar best borgið með slíkri aðgerð.

41. gr.

Kjör stjórnarmanna.

a) Stjórnarmenn skulu kjörnir í samræmi við skrá B.

b) Stjórnarmenn skulu sitja í embætti þar til eftirmenn þeirra hafa verið kjörnir. Ef sæti stjórnarmanns verður laust meira en níutíu dögum fyrir lok kjörtímabils hans skulu nefndarmennirnir sem kusu hann kjósa annan stjórnarmann sem situr það sem eftir er kjörtímabilsins. Til að ná kjöri þarf meiri hluta greiddra atkvæða. Meðan sætið er laust skal varamaður fyrirverandi stjórnarmanns fara með vald hans, nema valdið til að skipa varamann.

er majority under this Convention shall be taken by such higher majority.

(e) In case the capital stock of the Agency is increased pursuant to Section (c) of Article 5, each member which so requests shall be authorized to subscribe a proportion of the increase equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Agency, but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

(f) The Council shall issue regulations regarding the making of additional subscriptions under Section (e) of this Article. Such regulations shall prescribe reasonable time limits for the submission by members of requests to make such subscriptions.

ARTICLE 40

Voting in the Council

(a) Each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for any meeting of the Council shall be constituted by a majority of the Governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Board, when it deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

ARTICLE 41

Election of Directors

(a) Directors shall be elected in accordance with Schedule B.

(b) Directors shall continue in office until their successors are elected. If the office of a Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Director shall be elected for the remainder of the term by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

42. gr.

Atkvæðagreiðsla í stjórninni.

a) Hver stjórnarmaður hefur rétt til að ráðstafa atkvæðafjölda þeirra aðildarlanda sem greiddu honum atkvæði við kjör hans. Öll atkvæði sem stjórnarmaður hefur til ráðstöfunar skal greiða sem eina einingu. Ákvarðanir stjórnarinnar skulu teknar með meiri hluta greiddra atkvæða, nema annað sé tekið fram í þessum samningi.

b) Ákvörðunarbær meiri hluti á fundum stjórnarinnar skal teljast meiri hluti stjórnarmanna sem ræður ekki minna en helmingi heildaratkvæðamagns.

c) Stjórninni er heimilt að setja reglur um málsmæðferð sem gerir stjórnarformanni kleift að fara fram á ákvörðun stjórnarinnar um tiltekið málefni án þess að boða fund í stjórninni, ef hann telur hagsmunum stofnunarinnar best borgið með slíkri aðgerð.

VII. KAFLI

Sérréttindi og friðhelgi.

43. gr.

Tilgangur kaflans.

Til að gera stofnuninni kleift að sinna hlutverki sínu skulu henni veitt sérréttindi og friðhelgi samkvæmt þessum kafla á yfirráðasvæðum allra aðildarlanda.

44. gr.

Málarekstur.

Aðeins má reka mál gegn stofnuninni, önnur en þau sem 57. og 58. gr. ná til, fyrir lögbærum dómstóli á yfirráðasvæði aðildarlands þar sem stofnunin hefur skrifstofu eða hefur skipað umboðsmann til að veita viðtöku stefnu eða tilkynningu um málshöfðun. Ekki er heimilt að reka mál gegn stofnuninni: (i) af hálfu aðildarlands eða einstaklings sem rekur málið í umboði aðildarlands eða hefur eignast kröfu aðildarlands eða (ii) vegna mála sem lúta að starfsmannahaldi. Eignir stofnunarinnar, hvar sem þær eru staðsettar og hver sem hefur þær undir höndum, skulu njóta friðhelgi gagnvart öllum gerðum töku, kyrrsetningar og aðfarar áður en loka-dómur eða -úrskurður er fallinn stofnuninni í óhag.

45. gr.

Eignir.

a) Eignir stofnunarinnar, hvar sem þær eru staðsettar og hver sem hefur þær undir höndum, skulu njóta friðhelgi gagnvart leit, löghaldi,

ARTICLE 42

Voting in the Board

(a) Each Director shall be entitled to cast the number of votes of the members whose votes counted towards his election. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Board shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for a meeting of the Board shall be constituted by a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(c) The Board may by regulation establish a procedure whereby its Chairman, when he deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Board on a specific question without calling a meeting of the Board.

CHAPTER VII

Privileges and Immunities

ARTICLE 43

Purposes of Chapter

To enable the Agency to fulfill its functions, the immunities and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Agency in the territories of each member.

ARTICLE 44

Legal Process

Actions other than those within the scope of Articles 57 and 58 may be brought against the Agency only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Agency has an office or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process. No such action against the Agency shall be brought (i) by members or persons acting for or deriving claims from members or (ii) in respect of personnel matters. The property and assets of the Agency shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of the final judgment or award against the Agency.

ARTICLE 45

Assets

(a) The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confisca-

eignaupptöku, eignarnámi og öllum öðrum gerðum töku með ákvörðun framkvæmdarvalds eða lagasetningu.

b) Að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til að stofnunin geti sinnt hlutverki sínu samkvæmt þessum samningi skulu allar eignir hennar óháðar hvers kyns takmörkunum, reglum, stýringu og greiðslustöðvun; að því tilskildu að eignir, sem stofnunin öðlast með viðtöku eða við kröfuhafaskipti frá handhafa ábyrgðar, endurtrygðum aðila eða fjárfesti sem váttryggður er hjá endurtrygðum aðila, skulu vera óháðar gildandi gjaldeyriskmörkunum, reglum og stýringu sem í gildi eru á yfirráðasvæðum hlutaðeigandi aðildarlands að því marki sem handhafinn, aðilinn eða fjárfestirinn sem stofnunin tók við af naut slíkrar meðferðar.

c) Að því er varðar þennan kafla nær hugtakið „eignir“ einnig til eigna stuðningssjóðsins sem um getur í I. viðauka við þennan samning og annarra eigna sem stofnunin hefur til ráðstöfunar til að vinna að markmiði sínu.

46. gr.

Skjalasöfn og samskipti.

a) Skjalasöfn stofnunarinnar skulu vera friðhelg, hvar sem þau kunna að vera.

b) Aðildarlöndin skulu veita opinberum samskiptum stofnunarinnar sömu meðferð og þau veita opinberum samskiptum bankans.

47. gr.

Skattar.

a) Stofnunin, eignir hennar og tekjur og sú starfsemi hennar og þau viðskipti sem þessi samningur heimilar skulu vera undanþegin öllum sköttum og tollum. Stofnunin skal einnig njóta friðhelgi gagnvart ábyrgð vegna innheimtu eða greiðslu skatta eða tolla.

b) Ekki skal leggja skatta á eða í tengslum við greiðslur vegna kostnaðar sem stofnunin greiðir nefndarmönnum og varamönnum þeirra eða laun, greiðslur vegna kostnaðar eða önnur hlunnindi sem stofnunin greiðir stjórnarformanni, stjórnarmönnum, varamönnum þeirra, forseta eða starfsliði stofnunarinnar, nema um sé að ræða ríkisborgara viðkomandi lands.

c) Ekki skal leggja skatta af neinu tagi á neina fjárfestingu sem stofnunin ábyrgist eða endurtryggir (að meðtöldum tekjum af slíkum fjárfestingum) eða váttryggingarskríteinum sem stofnunin endurtryggir (að meðtöldum iðgjöldum og öðrum tekjum af slíkum skríteinum) hver sem hefur það undir höndum:

tion, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

(b) To the extent necessary to carry out its operations under this Convention, all property and assets of the Agency shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature; provided that property and assets acquired by the Agency as successor to or subrogee of a holder of a guarantee, a reinsured entity or an investor insured by a reinsured entity shall be free from applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of the member concerned to the extent that the holder, entity or investor to whom the Agency was subrogated was entitled to such treatment.

(c) For purposes of this Chapter, the term “assets” shall include the assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention and other assets administered by the Agency in furtherance of its objective.

ARTICLE 46

Archives and Communications

(a) The archives of the Agency shall be inviolable, wherever they may be.

(b) The official communications of the Agency shall be accorded by each member the same treatment that is accorded to the official communications of the Bank.

ARTICLE 47

Taxes

(a) The Agency, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention, shall be immune from all taxes and customs duties. The Agency shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Agency to Governors and their Alternates or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Agency to the Chairman of the Board, Directors, their Alternates, the President or staff of the Agency.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any investment guaranteed or reinsured by the Agency (including any earnings therefrom) or any insurance policies reinsured by the Agency (including any premiums and other revenues therefrom) by whomsoever held:

(i) ef í sköttunum felst mismunun slíkri fjárfestingu eða váttryggingarskírteini í óhag af þeirri ástæðu einni að stofninin ábyrgist eða endurtryggir það; eða

(ii) ef eini lögsögugrundvöllur skattlagn-ingarinnar er staðsetning einhverrar skrifstofu eða starfsstöðvar stofnunarinnar.

48. gr.

Embættismenn stofnunarinnar.

Allir nefndarmenn, stjórnarmenn og varamenn stofnunarinnar, forseti hennar og starfslið:

(i) skulu njóta friðhelgi gagnvart mála-rekstri vegna athafna sem þeir framkvæma við skyldustörf sín;

(ii) skulu, séu þeir ekki ríkisborgarar við- komandi lands, njóta sömu friðhelgi gagnvart innflutningstakmörkunum, kröfum um skráningu útlendinga og herskyldu eða þegnaskyldu og sömu aðstöðu að því er varðar gjaldeyriskak- markanir og viðkomandi aðildarlönd veita álíka háttsettum fulltrúum, embættismönnum og starfsmönnum annarra aðildarlanda; og

(iii) skulu njóta sömu meðferðar hvað snertir ferðapjónustu og viðkomandi aðildarlönd veita álíka háttsettum fulltrúum, embættismönnum og starfsmönnum annarra aðildarlanda.

49. gr.

Beiting þessa kafla.

Hvert aðildarland skal grípa til þeirra aðgerða sem nauðsynlegar eru á eigin yfirráðasvæðum til að meginreglurnar sem settar eru fram í þessum kafla gildi innan ramma laga þess lands og tilkynna stofnuninni um aðgerðirnar í einstökum atriðum.

50. gr.

Fráfall.

Friðhelgi sú, undanþágur og sérréttindi sem kveðið er á um í þessum kafla eru veitt í þágu stofnunarinnar og heimilt er að falla frá þeim, að því marki og með þeim skilyrðum sem stofn- unin kann að ákveða, í tilvikum þar sem slíkt fráfall kæmi ekki niður á hagsmunum stofn- unarinnar. Stofninin skal falla frá friðhelgi starfsmanna sinna í tilvikum þar sem hún álitur að friðhelgin mundi hindra að réttlætið næði fram að ganga og að falla megi frá henni án þess að það komi niður á hagsmunum stofnunarinnar.

(i) which discriminates against such invest- ment or insurance policy solely because it is guaranteed or reinsured by the Agency; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Agency.

ARTICLE 48

Officials of the Agency

All Governors, Directors, Alternates, the Pres- ident and staff of the Agency:

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their offi- cial capacity;

(ii) not being local nationals, shall be ac- corded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facil- ities as regards exchange restrictions as are accorded by the members concerned to the rep- resentatives, officials and employees of compa- rable rank of other members; and

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by the members concerned to representatives, offi- cials and employees of comparable rank of other members.

ARTICLE 49

Application of this Chapter

Each member shall take such action as is nec- essary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Chapter and shall inform the Agency of the detailed action which it has taken.

ARTICLE 50

Waiver

The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the inter- ests of the Agency and may be waived, to such extent and upon such conditions as the Agency may determine, in cases where such a waiver would not prejudice its interests. The Agency shall waive the immunity of any of its staff in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

VIII. KAFLI

Uppsögn, tímabundin svipting aðildar og lok starfsemi.

51. gr.

Uppsögn.

Hverju aðildarlandi er heimilt hvenær sem er, að liðnum þremur árum frá gildistöku þessa samnings að því er snertir það aðildarland, að segja upp aðild að stofnuninni með skriflegri tilkynningu til aðalskrifstofu stofnunarinnar. Stofnunin skal gera bankanum viðvart sem vörsluaðila þessa samnings um að hún hafi tekið við slíkri tilkynningu. Uppsagnir skulu öðlast gildi nítíu dögum eftir að stofnuninni berst slík tilkynning í hendur. Aðildarlandinu er heimilt að afturkalla slíka tilkynningu meðan hún hefur enn ekki öðlast gildi.

52. gr.

Tímabundin svipting aðildar.

a) Uppfylli aðildarland ekki einhverja skuldbindinga sinna samkvæmt þessum samningi er nefndinni heimilt að svipta það aðild tímabundið, með atkvæðum meiri hluta þeirra aðildarlanda sem ráða meiri hluta heildaratkvæðamagns.

b) Aðildarlönd hafa engin réttindi samkvæmt þessum samningi meðan þau eru svipt aðild, nema rétt til uppsagnar og önnur réttindi sem kveðið er á um í þessum kafla og IX. kafla, en skulu áfram bera allar sínar skyldur.

c) Að því er varðar ákvörðun um hvort til greina komi að gefin sé út ábyrgð eða endurtrygging skv. III. kafla þessa samnings eða I. viðauka við hann skal ekki meðhöndla aðildarland sem hefur verið svipt aðild tímabundið sem aðildarland stofnunarinnar.

d) Aðildarlandið sem er svipt aðild tímabundið glatar aðild sinni sjálfkrafa ári eftir að hin tímabundna svipting öðlast gildi nema nefndin ákveði að framlengja gildistíma sviptingarinnar eða að endurnýja aðild landsins.

53. gr.

Réttindi og skyldur ríkja sem hætta aðild.

a) Þegar ríki hætta að vera aðildarland skal það áfram bera ábyrgð á öllum skuldbindingum sínum, að meðtöldum veðsetningum og ábyrgðaskuldbindingum, samkvæmt þessum samningi sem í gildi voru áður en aðild lauk.

b) Með fyrirvara um a-lið hér að framan skal stofnunin semja við slíkt ríki um uppgjör krafna

CHAPTER VIII

Withdrawal, Suspension of Membership and Cessation of Operations

ARTICLE 51

Withdrawal

Any member may, after the expiration of three years following the date upon which this Convention has entered into force with respect to such member, withdraw from the Agency at any time by giving notice in writing to the Agency at its principal office. The Agency shall notify the Bank, as depository of this Convention, of the receipt of such notice. Any withdrawal shall become effective ninety days following the date of the receipt of such notice by the Agency. A member may revoke such notice as long as it has not become effective.

ARTICLE 52

Suspension of Membership

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Convention, the Council may, by a majority of its members exercising a majority of the total voting power, suspend its membership.

(b) While under suspension a member shall have no rights under this Convention, except for the right of withdrawal and other rights provided in this Chapter and Chapter IX, but shall remain subject to all its obligations.

(c) For purposes of determining eligibility for a guarantee or reinsurance to be issued under Chapter III or Annex I to this Convention, a suspended member shall not be treated as a member of the Agency.

(d) The suspended member shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless the Council decides to extend the period of suspension or to restore the member to good standing.

ARTICLE 53

Rights and Duties of States Ceasing to be Members

(a) When a State ceases to be a member, it shall remain liable for all its obligations, including its contingent obligations, under this Convention which shall have been in effect before the cessation of its membership.

(b) Without prejudice to Section (a) above, the Agency shall enter into an arrangement with

þessara aðila og skuldbindinga hvors gagnvart öðrum. Allir slíkir samningar skulu háðir samþykki stjórnarinnar.

54. gr.

Hlé á starfsemi.

a) Stjórninni er heimilt, hvenær sem hún telur það réttlætandi, að hætta útgáfu nýrra ábyrgða í tiltekinn tíma.

b) Í neyðartilvikum er stjórninni heimilt að leggja alla starfsemi stofnunarinnar niður á tímabili sem ekki er lengra en sá tími sem neyðarástandið ríkir, að því tilskildu að gerðar séu nauðsynlegar ráðstafanir til að vernda hagsmuni stofnunarinnar og þriðju aðila.

c) Ákvörðunin um að leggja starfsemina niður tímabundið hefur ekki áhrif á skuldbindingar aðildarlandanna samkvæmt þessum samningi eða skuldbindingar stofnunarinnar gagnvart handhöfum ábyrgða eða endurtryggingarskírteina eða gagnvart þriðju aðilum.

55. gr.

Félagsslit.

a) Nefndinni er heimilt að ákveða með sérstökum meiri hluta að leggja starfsemina niður og að slíta félaginu. Skal þá stofnunin þegar í stað hætta allri starfsemi, nema þeirri sem nauðsynleg er til að selja, vernda og varðveita megi eignir og uppfylla skuldbindingar með skipulegum hætti. Þar til lokauppgjör og skipting eigna hefur farið fram skal stofnunin áfram vera til og öll réttindi og skuldbindingar aðildarlandanna samkvæmt þessum samningi vera óskert.

b) Ekki er heimilt að skipta eignum milli aðildarlanda fyrr en gerðar hafa verið upp allar bótaábyrgðir gagnvart handhöfum ábyrgða og öðrum kröfuhöfum, eða séð til þess að það verði gert, og nefndin hefur ákveðið að ganga til slíkra skipta.

c) Með fyrirvara um framangreint ber stofnuninni að skipta eftirstandandi eignum sínum milli aðildarlandanna í réttu hlutfalli við hlut hvers aðildarlands í hlutfé stofnunarinnar. Stofnunin skal einnig skipta eftirstandandi eignum stuðningssjóðsins sem um getur í I. viðauka við þennan samning, ef einhverjar eru, milli stuðningsaðila í því hlutfalli sem fjárfestingar þær sem hver stuðningsaðili studdi eru af heildarmagni studdra fjárfestinga. Ekkert aðildarland á tilkall til hlutar síns í eignum stofnunarinnar eða stuðningssjóðsins nema það hafi gert upp allar kröfur sem stofnunin kann að hafa átt inni

such State for the settlement of their respective claims and obligations. Any such arrangement shall be approved by the Board.

ARTICLE 54

Suspension of Operations

(a) The Board may, whenever it deems it justified, suspend the issuance of new guarantees for a specified period.

(b) In an emergency, the Board may suspend all activities of the Agency for a period not exceeding the duration of such emergency, provided that necessary arrangements shall be made for the protection of the interests of the Agency and of third parties.

(c) The decision to suspend operations shall have no effect on the obligations of the members under this Convention or on the obligations of the Agency towards holders of a guarantee or reinsurance policy or towards third parties.

ARTICLE 55

Liquidation

(a) The Council, by special majority, may decide to cease operations and to liquidate the Agency. Thereupon the Agency shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of assets and settlement of obligations. Until final settlement and distribution of assets, the Agency shall remain in existence and all rights and obligations of members under this Convention shall continue unimpaired.

(b) No distribution of assets shall be made to members until all liabilities to holders of guarantees and other creditors shall have been discharged or provided for and until the Council shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, the Agency shall distribute its remaining assets to members in proportion to each member's share in the subscribed capital. The Agency shall also distribute any remaining assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention to sponsoring members in the proportion which the investments sponsored by each bears to the total of sponsored investments. No member shall be entitled to its share in the assets of the Agency or the Sponsorship Trust Fund unless that member has settled all outstanding claims by the Agency against it. Every distribution of

hjá því. Skipting eigna skal fara fram á þeim tíma sem nefndin ákveður og á þann hátt sem hún telur sanngjarnan og réttlátan.

IX. KAFLI Lausn deilumála.

56. gr.

Túlkun og beiting samningsins.

a) Spurningar um túlkun eða beitingu ákvæða þessa samnings, sem upp koma milli einhvers aðildarlanda stofnunarinnar og stofnunarinnar sjálfrar eða milli aðildarlanda stofnunarinnar, skal leggja fyrir stjórnina til ákvörðunar. Aðildarríkjum sem slík spurning varðar sérstaklega og ekki eiga ríkisborgara sem fulltrúa í stjórninni er heimilt að senda fulltrúa sinn á hvern þann fund stjórnarinnar þar sem spurningin er rædd.

b) Í tilvikum þar sem stjórnin hefur tekið ákvörðun skv. a-lið hér að framan getur hvert aðildarlandanna krafist þess að spurningunni verði vísað til nefndarinnar og er niðurstaða hennar endanleg. Þar til fengin er niðurstaða nefndarinnar er stofnuninni heimilt að starfa á grundvelli ákvörðunar stjórnarinnar eftir því sem nauðsynlegt þykir.

57. gr.

Deilumál milli stofnunarinnar og aðildarlanda.

a) Með fyrirvara um ákvæði 56. gr. og b-liðar þessarar greinar skal leysa öll deilumál milli stofnunarinnar og aðildarlands eða einhverrar stofnunar þess og milli stofnunarinnar og fyrrverandi aðildarlands (eða einhverrar stofnunar þess) í samræmi við málsmæðferðina sem mælt er fyrir um í II. viðauka við þennan samning.

b) Leysa skal deilumál sem varða kröfur sem stofnunin hefur tekið við af fjárfesti við kröfuhafaskipti annaðhvort í samræmi við

(i) málsmæðferðina sem mælt er fyrir um í II. viðauka við þennan samning, eða

(ii) samning sem gerður er milli stofnunarinnar og hlutaðeigandi aðildarlands um aðra leið eða leiðir til lausnar slíkra deilumála. Í síðarnefnda tilvikinu skal II. viðauki við þennan samning vera grundvöllur slíks samnings sem í hverju tilviki þarf samþykki sérstaks meiri hluta stjórnarinnar áður en stofnuninni er heimilt að hefja starfsemi á yfirráðasvæðum hlutaðeigandi aðildarlands.

assets shall be made at such times as the Council shall determine and in such manner as it shall deem fair and equitable.

CHAPTER IX Settlement of Disputes ARTICLE 56

Interpretation and Application of the Convention

(a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Convention arising between any member of the Agency and the Agency or among members of the Agency shall be submitted to the Board for its decision. Any member which is particularly affected by the question and which is not otherwise represented by a national in the Board may send a representative to attend any meeting of the Board at which such question is considered.

(b) In any case where the Board has given a decision under Section (a) above, any member may require that the question be referred to the Council, whose decision shall be final. Pending the result of the referral to the Council, the Agency may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board.

ARTICLE 57

Disputes between the Agency and Members

(a) Without prejudice to the provisions of Article 56 and of Section (b) of this Article, any dispute between the Agency and a member or an agency thereof and any dispute between the Agency and a country (or agency thereof) which has ceased to be a member, shall be settled in accordance with the procedure set out in Annex II to this Convention.

(b) Disputes concerning claims of the Agency acting as subrogee of an investor shall be settled in accordance with either

(i) the procedure set out in Annex II to this Convention, or

(ii) an agreement to be entered into between the Agency and the member concerned on an alternative method or methods for the settlement of such disputes. In the latter case, Annex II to this Convention shall serve as a basis for such an agreement which shall, in each case, be approved by the Board by special majority prior to the undertaking by the Agency of operations in the territories of the member concerned.

58. gr.

Deilumál sem handhafar ábyrgða eða endurtrygginga eiga hlut að.

Deilumál sem upp koma vegna ábyrgðar- eða endurtryggingarsamnings milli aðila þess samnings skal leggja fyrir gerðardóm til lokaákvörðunar í samræmi við þær reglur sem kveðið er á um eða vísað er til í ábyrgðar- eða endurtryggingarsamningnum.

X. KAFLI
Breytingar.

59. gr.

Breytingar af hálfu nefndarinnar.

a) Samningi þessum og viðaukunum við hann má breyta með atkvæðum þriggja fimmtu hluta nefndarmanna sem ráða fjórum fimmtu hlutum heildaratkvæðamagns, með þeim fyrirvara að:

(i) allar breytingar á réttinum til uppsagnar á aðild að stofnuninni sem kveðið er á um í 51. gr. eða á takmörkun ábyrgðar sem kveðið er á um í d-lið 8. gr. eru háðar jáatkvæði allra nefndarmanna; og

(ii) allar breytingar á fyrirkomulaginu við skiptingu taps sem kveðið er á um í 1. og 3. gr. I. viðauka við þennan samning sem leiða til aukningar á ábyrgð einhvers aðildarlandanna eru háðar jáatkvæði nefndarmanna allra slíkra aðildarlanda.

b) Skrá A og B við þennan samning er heimilt að breyta með sérstökum meiri hluta nefndarinnar.

c) Ef breyting hefur áhrif á eitthvert ákvæði I. viðauka við þennan samning skal telja til heildarfjölda atkvæða þau viðbótaratkvæði sem stuðningsaðilum og gistilöndum studdra fjárfestinga er úthlutað skv. 7. gr. viðaukans.

60. gr.

Málsmeðferð.

Breytingartillögur við þennan samning, hvort sem þær koma frá aðildarlandi, nefndarmanni eða stjórnarmanni, skal senda stjórnarformanninum sem leggur tillöguna fyrir stjórnina. Ef stjórnin mælir með breytingartillögunni er hún lögð fyrir nefndina til samþykktar í samræmi við ákvæði 59. gr. Þegar nefndin hefur samþykkt breytingu á tilhlýðilegan hátt skal stofnunin staðfesta það með formlegri orðsendingu sem beint er til allra aðildarlandanna. Breytingar skulu öðlast gildi að því er öll aðildarlönd varðar nítíu dögum eftir að formlega orðsendingin er dagsett, nema nefndin tiltaki aðra dagsetningu.

ARTICLE 58

Disputes Involving Holders of a Guarantee or Reinsurance

Any dispute arising under a contract of guarantee or reinsurance between the parties thereto shall be submitted to arbitration for final determination in accordance with such rules as shall be provided for or referred to in the contract of guarantee or reinsurance.

CHAPTER X
Amendments

ARTICLE 59

Amendment by Council

(a) This Convention and its Annexes may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power, provided that:

(i) any amendment modifying the right to withdraw from the Agency provided in Article 51 or the limitation on liability provided in Section (d) of Article 8 shall require the affirmative vote of all Governors; and

(ii) any amendment modifying the loss-sharing arrangement provided in Articles 1 and 3 of Annex I to this Convention which will result in an increase in any member's liability thereunder shall require the affirmative vote of the Governor of each such member.

(b) Schedules A and B to this Convention may be amended by the Council by special majority.

(c) If an amendment affects any provision of Annex I to this Convention, total votes shall include the additional votes allotted under Article 7 of such Annex to sponsoring members and countries hosting sponsored investments.

ARTICLE 60

Procedure

Any proposal to amend this Convention, whether emanating from a member or a Governor or a Director, shall be communicated to the Chairman of the Board who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is recommended by the Board, it shall be submitted to the Council for approval in accordance with Article 59. When an amendment has been duly approved by the Council, the Agency shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members ninety days after the date of the formal communication unless the Council shall specify a different date.

XI. KAFLI Lokaákvæði.

61. gr.

Gildistaka.

a) Samningur þessi skal vera opinn til undirritunar af hálfu allra aðildarlanda bankans auk Sviss og er háður fullgildingu, staðfestingu eða samþykki undirskriftarríkjanna í samræmi við stjórnskipulega málsmeðferð þeirra.

b) Samningur þessi skal öðlast gildi þann dag þegar eigi færri en fimm skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki hafa verið afhent til vörslu af hálfu undirskriftarríkjanna í fyrsta flokki og eigi færri en fimmtán slík skjöl hafa verið afhent til vörslu af hálfu undirskriftarríkjanna í öðrum flokki; að því tilskildu að heildarupphæð hlutafjárloforða fyrrnefndra ríkja jafngildi ekki minna en þriðjungi leyfðs hlutafjár stofnunarinnar skv. 5. gr.

c) Að því er varðar hvert það ríki sem afhendir skjal sitt um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki til vörslu eftir að samningur þessi öðlast gildi skal samningurinn öðlast gildi á afhendingardegi skjalsins.

d) Ef samningur þessi hefur ekki öðlast gildi innan tveggja ára eftir að hann er opnaður til undirritunar skal aðalbankastjóri bankans boða til ráðstefnu þeirra landa sem hagsmuna eiga að gæta til að taka ákvörðun um framtíðaraðgerðir.

62. gr.

Stofnfundur.

Þegar samningur þessi öðlast gildi skal aðalbankastjóri bankans boða til stofnfundar nefndarinnar. Fundurinn skal haldinn á aðalskrifstofu stofnunarinnar innan sextíu daga frá gildistöku-degi þessa samnings eða eins fljótt og auðið er eftir það.

63. gr.

Vörsluaðili.

Skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki þessa samnings og breytinga á honum skulu afhent bankanum til vörslu og skal hann vera vörsluaðili samningsins. Vörsluaðilinn skal senda staðfest afrit af þessum samningi til aðildarlanda bankans auk Sviss.

64. gr.

Skráning.

Vörsluaðilinn skal skrá þennan samning hjá skrifstofu Sameinuðu þjóðanna í samræmi við

CHAPTER XI Final Provisions ARTICLE 61

Entry into Force

(a) This Convention shall be open for signature on behalf of all members of the Bank and Switzerland and shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

(b) This Convention shall enter into force on the day when not less than five instruments of ratification, acceptance or approval shall have been deposited on behalf of signatory States in Category One, and not less than fifteen such instruments shall have been deposited on behalf of signatory States in Category Two; provided that total subscriptions of these States amount to not less than one-third of the authorized capital of the Agency as prescribed in Article 5.

(c) For each State which deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after this Convention shall have entered into force, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(d) If this Convention shall not have entered into force within two years after its opening for signature, the President of the Bank shall convene a conference of interested countries to determine the future course of action.

ARTICLE 62

Inaugural Meeting

Upon entry into force of this Convention, the President of the Bank shall call the inaugural meeting of the Council. This meeting shall be held at the principal office of the Agency within sixty days from the date on which this Convention has entered into force or as soon as practicable thereafter.

ARTICLE 63

Depository

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depository of this Convention. The depository shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to Switzerland.

ARTICLE 64

Registration

The depository shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in

102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna og reglurnar sem allsherjarþingið hefur samþykkt í samræmi við þá grein.

65. gr.

Tilkynning.

Vörsluaðilinn skal tilkynna öllum undirskriftarríkjum og, eftir að samningurinn öðlast gildi, stofnuninni um eftirfarandi:

- a) undirskriftir þessa samnings;
- b) afhendingu skjala um fullgilding, staðfestingu eða samþykki í samræmi við 63. gr.;
- c) dagsetninguna þegar þessi samningur öðlast gildi í samræmi við 61. gr.;
- d) útilokanir frá beitingu á tilteknum svæðum skv. 66. gr.; og
- e) uppsögn aðildarlands á aðild að stofnuninni skv. 51. gr.

66. gr.

Beiting á tilteknum svæðum.

Samningur þessi skal gilda á öllum svæðum sem eru undir lögsögu aðildarlands, að meðtöldum svæðum sem það fer með utanríkismál fyrir, nema á þeim svæðum sem aðildarlandið kann að útiloka með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila þessa samnings annaðhvort þegar fullgilding, staðfesting eða samþykki fer fram eða síðar.

67. gr.

Reglubundin endurskoðun.

a) Nefndin skal reglulega endurskoða ítarlega starfsemi stofnunarinnar og þann árangur sem náðst hefur í því augnamiði að innleiða hverjar þær breytingar sem þörf er á til að auka getu stofnunarinnar til að þjóna markmiðum sínum.

b) Fyrsta endurskoðunin af þessu tagi skal fara fram fimm árum eftir gildistöku þessa samnings. Nefndin skal ákveða tíma fyrir endurskoðanir eftir það.

Gjört í Seúl í einu eintaki sem skal vera í vörslu skjalasafns Alþjóðabankans til endurbýggingar og nýbýggingar sem hefur með undirskrift sinni hér að neðan gefið til kynna samþykki sitt til að gegna því hlutverki sem honum er falið samkvæmt þessum samningi.

accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

ARTICLE 65

Notification

The depositary shall notify all signatory States and, upon the entry into force of this Convention, the Agency of the following:

- (a) signatures of this Convention;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 63;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 61;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 66; and
- (e) withdrawal of a member from the Agency pursuant to Article 51.

ARTICLE 66

Territorial Application

This Convention shall apply to all territories under the jurisdiction of a member including the territories for whose international relations a member is responsible, except those which are excluded by such member by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

ARTICLE 67

Periodic Reviews

(a) The Council shall periodically undertake comprehensive reviews of the activities of the Agency as well as the results achieved with a view to introducing any changes required to enhance the Agency's ability to serve its objectives.

(b) The first such review shall take place five years after the entry into force of this Convention. The dates of subsequent reviews shall be determined by the Council.

DONE at Seoul, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfill the functions with which it is charged under this Convention.

I. VIÐAUKI
Ábyrgðir vegna studdra fjárfestinga
skv. 24. gr.

1. gr.

Stuðningur.

a) Öllum aðildarlöndum er frijálst að styðja fjárfestingu til ábyrgðar sem fjárfestir með hvaða ríkisfang sem er eða fjárfestar með hvaða ríkisfang sem er eða ólíkt ríkisfang ætla að gera.

b) Með fyrirvara um ákvæði b- og c-liðar 3. gr. þessa viðauka skal hver stuðningsaðili deila tapi vegna ábyrgðar á studdum fjárfestingum með hinum stuðningsaðilunum, þegar og að því marki sem ekki er unnt að greiða tapið úr stuðningssjóðnum sem um getur í 2. gr. þessa viðauka, í því hlutfalli sem upphæð hámarks-ábyrgðarskuldbindingarinnar samkvæmt fjárfestingarábyrgðunum sem sá aðili styður er af heildarupphæð hámarksábyrgðarskuldbindinga samkvæmt ábyrgðum fjárfestinganna sem öll aðildarlöndin styðja.

c) Þegar stofnunin tekur ákvarðanir um útgáfu ábyrgða samkvæmt ákvæðum þessa viðauka skal hún taka tilhlýðilegt tillit til þess hversu líklegt er að stuðningsaðilinn verði í aðstöðu til að uppfylla skuldbindingar sínar samkvæmt þessum viðauka og skal veita forgang þeim fjárfestingum sem hlutaðeigandi gistilönd veita með stuðning.

d) Stofnunin skal reglulega hafa samráð við stuðningsaðila að því er varðar starfsemi hennar samkvæmt þessum viðauka.

2. gr.

Stuðningssjóðurinn.

a) Iðgjöld og aðrar tekjur vegna ábyrgða á studdum fjárfestingum, að meðtöldum hagnaði af fjárfestingu slíkra iðgjalda og tekna, skal geyma á sérstökum reikningi sem kallast stuðningssjóðurinn.

b) Greiða skal úr stuðningssjóðnum allan stjórnsýslukostnað og kröfur vegna ábyrgða sem gefnar eru út samkvæmt þessum viðauka.

c) Meðferð og umsýsla eigna stuðningssjóðsins skal vera fyrir hönd stuðningsaðila sameiginlega og skal þeim haldið aðgreindum frá eignum stofnunarinnar.

ANNEX I
Guarantees of Sponsored Investments
Under Article 24

ARTICLE 1

Sponsorship

(a) Any member may sponsor for guarantee an investment to be made by an investor of any nationality or by investors of any or several nationalities.

(b) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) of Article 3 of this Annex, each sponsoring member shall share with the other sponsoring members in losses under guarantees of sponsored investments, when and to the extent that such losses cannot be covered out of the Sponsorship Trust Fund referred to in Article 2 of this Annex, in the proportion which the amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by it bears to the total amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by all members.

(c) In its decisions on the issuance of guarantees under this Annex, the Agency shall pay due regard to the prospects that the sponsoring member will be in a position to meet its obligations under this Annex and shall give priority to investments which are co-sponsored by the host countries concerned.

(d) The Agency shall periodically consult with sponsoring members with respect to its operations under this Annex.

ARTICLE 2

Sponsorship Trust Fund

(a) Premiums and other revenues attributable to guarantees of sponsored investments, including returns on the investment of such premiums and revenues, shall be held in a separate account which shall be called the Sponsorship Trust Fund.

(b) All administrative expenses and payments on claims attributable to guarantees issued under this Annex shall be paid out of the Sponsorship Trust Fund.

(c) The assets of the Sponsorship Trust Fund shall be held and administered for the joint account of sponsoring members and shall be kept separate and apart from the assets of the Agency.

3. gr.

Greiðslukröfur á hendur stuðningsaðilum.

a) Að því marki sem greiðslur falla á stofnunina vegna taps sem stuðningsaðilar eru ábyrgir fyrir og ekki er unnt að greiða þær af eignum stuðningssjóðsins skal stofnunin beina til hvers stuðningsaðila um sig kröfu um að greiða sjóðnum sinn hluta af þeirri fjárhæð sem ákveðin er í samræmi við b-lið 1. gr. þessa viðauka.

b) Aðila skal ekki skylt að inna af hendi nokkrar greiðslur eftir kröfu samkvæmt ákvæðum þessarar greinar ef það hefur í för með sér að heildargreiðslur hans verði meiri en sem nemur heildarfjárhæð ábyrgða vegna fjárfestinga sem hann styður.

c) Þegar ábyrgð vegna fjárfestingar sem aðildarland styður rennur út skal ábyrgð þess aðildarlands minnka sem nemur upphæð þeirrar ábyrgðar; ábyrgð aðildarlandsins skal einnig minnka í réttu hlutfalli þegar stofnunin greiðir kröfur tengdar studdum fjárfestingum og skal að öðru leyti vera áfram í gildi þar til allar ábyrgðir vegna studdra fjárfestinga sem eru útistandandi þegar slík greiðsla fer fram eru útrunnar.

d) Ef einhver stuðningsaðilinn ber ekki ábyrgð á upphæð greiðslukröfu samkvæmt ákvæðum þessarar greinar vegna takmörkunarinnar sem felst í b- og c-lið hér að framan, eða ef einhver stuðningsaðilinn vanefnir greiðslu slíkrar kröfu, skulu hinir stuðningsaðilarnir bera ábyrgð á greiðslu upphæðarinnar í réttu hlutfalli. Ábyrgð aðildarlandanna samkvæmt þessum lið skal vera háð takmörkuninni í b- og c-lið hér að framan.

e) Greiðslur stuðningsaðila vegna krafna samkvæmt þessari grein skulu inntar af hendi skjótt og í frjálsum gjaldmiðlum.

4. gr.

Mat á gjaldmiðlum og endurgreiðslum.

Ákvæði þessa samnings um mat á gjaldmiðlum og endurgreiðslum með tilliti til hlutfjárloforða gilda að breyttu breytanda um fjármuni sem aðildarlöndin greiða vegna studdra fjárfestinga.

5. gr.

Endurtrygging.

a) Stofnuninni er heimilt, með þeim skilyrðum sem fram koma í 1. gr. þessa viðauka, að veita endurtryggingu aðildarlandi, stofnun þess, svæð-

ARTICLE 3

Calls on Sponsoring Members

(a) To the extent that any amount is payable by the Agency on account of a loss under a sponsored guarantee and such amount cannot be paid out of assets of the Sponsorship Trust Fund, the Agency shall call on each sponsoring member to pay into such Fund its share of such amount as shall be determined in accordance with Section (b) of Article 1 of this Annex.

(b) No member shall be liable to pay any amount on a call pursuant to the provisions of this Article if as a result total payments made by that member will exceed the total amount of guarantees covering investments sponsored by it.

(c) Upon the expiry of any guarantee covering an investment sponsored by a member, the liability of that member shall be decreased by an amount equivalent to the amount of such guarantee; such liability shall also be decreased on a pro rata basis upon payment by the Agency of any claim related to a sponsored investment and shall otherwise continue in effect until the expiry of all guarantees of sponsored investments outstanding at the time of such payment.

(d) If any sponsoring member shall not be liable for an amount of a call pursuant to the provisions of this Article because of the limitation contained in Sections (b) and (c) above, or if any sponsoring member shall default in payment of an amount due in response to any such call, the liability for payment of such amount shall be shared pro rata by the other sponsoring members. Liability of members pursuant to this Section shall be subject to the limitation set forth in Sections (b) and (c) above.

(e) Any payment by a sponsoring member pursuant to a call in accordance with this Article shall be made promptly and in freely usable currency.

ARTICLE 4

Valuation of Currencies and Refunds

The provisions on valuation of currencies and refunds contained in this Convention with respect to capital subscriptions shall be applied mutatis mutandis to funds paid by members on account of sponsored investments.

ARTICLE 5

Reinsurance

(a) The Agency may, under the conditions set forth in Article 1 of this Annex, provide reinsurance to a member, an agency thereof, a

isstofnun eins og hún er skilgreind í a-lið 20. gr. þessa samnings eða váttryggjanda í einkaeign í aðildarlandi. Ákvæði þessa viðauka um ábyrgðir og 20. og 21. gr. þessa samnings skulu gilda að breyttu breytanda um endurtryggingar sem veittar eru samkvæmt þessum lið.

b) Stofnuninni er heimilt að afla sér endurtrygginga vegna fjárfestinga sem hún ábyrgist samkvæmt þessum viðauka og skal hún greiða kostnað við slíkar endurtryggingar úr stuðningssjóðnum. Stjórnin getur ákveðið hvort og að hvaða marki heimilt er að minnka skuldbindingar stuðningsaðilanna um hlutdeild í tapi sem um getur í b-lið 1. gr. þessa viðauka vegna endurtrygginga sem aflað hefur verið.

6. gr.

Meginreglur um rekstur.

Með fyrirvara um ákvæði þessa viðauka skulu ákvæðin um veitingu ábyrgða skv. III. kafla þessa samnings og fjármálastjórnun skv. IV. kafla þessa samnings gilda að breyttu breytanda um ábyrgðir vegna studdra fjárfestinga nema hvað

(i) slíkar fjárfestingar skulu teljast hæfar til stuðnings ef gjaldgengur fjárfestir eða fjárfestar skv. a-lið 1. gr. þessa viðauka gera þær á yfirráðasvæði aðildarlands, einkum þróunaraðildarlands, og

(ii) stofnuninni skal ekki skylt að ábyrgjast með eigin eignum kröfur vegna ábyrgða eða endurtrygginga sem veittar eru samkvæmt þessum viðauka og skal kveðið á um það í hverjum þeim ábyrgðar- eða endurtryggingarsamningi sem gerður er samkvæmt þessum viðauka.

7. gr.

Atkvæðagreiðsla.

Við atkvæðagreiðslu vegna ákvarðana sem tengjast studdum fjárfestingum skal hver stuðningsaðili hafa eitt aukaatkvæði fyrir hvert jafngildi 10.000 sérstakra dráttarréttinda (SDR) sem stofnunin ábyrgist eða endurbyggir á grundvelli stuðnings hans og hvert aðildarland sem er gistiland studdrar fjárfestingar skal hafa eitt aukaatkvæði fyrir hvert jafngildi 10.000 sérstakra dráttarréttinda sem stofnunin ábyrgist eða endurbyggir vegna studdra fjárfestinga sem gerðar eru á landi þess. Slík aukaatkvæði skulu aðeins greidd vegna ákvarðana sem tengjast studdum fjárfestingum og skal annars ekki tekið tillit til þeirra þegar atkvæðamagn aðildarlandanna er reiknað.

regional agency as defined in Section (a) of Article 20 of this Convention or a private insurer in a member country. The provisions of this Annex concerning guarantees and of Articles 20 and 21 of this Convention shall be applied mutatis mutandis to reinsurance provided under this Section.

(b) The Agency may obtain reinsurance for investments guaranteed by it under this Annex and shall meet the cost of such reinsurance out of the Sponsorship Trust Fund. The Board may decide whether and to what extent the loss-sharing obligation of sponsoring members referred to in Section (b) of Article 1 of this Annex may be reduced on account of the reinsurance cover obtained.

ARTICLE 6

Operational Principles

Without prejudice to the provisions of this Annex, the provisions with respect to guarantee operations under Chapter III of this Convention and to financial management under Chapter IV of this Convention shall be applied mutatis mutandis to guarantees of sponsored investments except that

(i) such investments shall qualify for sponsorship if made in the territories of any member, and in particular of any developing member, by an investor or investors eligible under Section (a) of Article 1 of this Annex, and

(ii) the Agency shall not be liable with respect to its own assets for any guarantee or reinsurance issued under this Annex and each contract of guarantee or reinsurance concluded pursuant to this Annex shall expressly so provide.

ARTICLE 7

Voting

For decisions relating to sponsored investments, each sponsoring member shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured on the basis of its sponsorship, and each member hosting a sponsored investment shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured with respect to any sponsored investment hosted by it. Such additional votes shall be cast only for decisions related to sponsored investments and shall otherwise be disregarded in determining the voting power of members.

II. VIÐAUKI

Lausn deilumála milli aðildarlands og stofnunarinnar skv. 57. gr.

1. gr.

Beiting viðaukans.

Öll deilumál sem falla undir gildissvið 57. gr. þessa samnings skulu leyst í samræmi við málsmeðferðina sem lýst er í þessum viðauka, nema í þeim tilvikum þar sem stofnunin hefur gert samning við aðildarland skv. b-lið (ii) 57. gr.

2. gr.

Samningaviðræður.

Aðilar að deilumáli innan gildissviðs þessa viðauka skulu reyna að leysa deilumálið með samningaviðræðum áður en þeir óska eftir sáttargerð eða leita til gerðardóms. Samningaleiðin skal teljast fullreynd ef aðilar hafa ekki náð samkomulagi innan eitt hundrað og tuttugu daga frá því að beiðni um samningaviðræður var lögð fram.

3. gr.

Sáttargerð.

a) Ef deilumálið leysist ekki í samningaviðræðum er hvorum aðilanum um sig heimilt að vísa því til gerðardóms samkvæmt ákvæðum 4. gr. þessa viðauka, nema aðilarnir hafi komið sér saman um að reyna fyrst sáttargerðarmeðferðina sem kveðið er á um í þessari grein.

b) Í samningnum um að vísa málinu til sáttargerðar skal tilgreina deilumálið, kröfur aðilanna í tengslum við það og nafn sáttasemjarans sem deiluaðilar hafa komið sér saman um, ef það liggur fyrir. Liggi ekki fyrir samkomulag um sáttasemjara geta aðilarnir sameiginlega farið fram á það annaðhvort við aðalframkvæmdastjóra Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilumálum (International Centre for Settlement of Investment Disputes, sem nefnist hér á eftir „ICSID“) eða forseta Alþjóðadómstólsins að hann skipi sáttasemjara. Sáttargerðarmeðferðinni lýkur ef sáttasemjari hefur ekki verið skipaður innan níutíu daga frá því að ákveðið var að vísa málinu til sáttargerðar.

c) Nema kveðið sé á um annað í þessum viðauka eða deiluaðilar hafi samið um annað skal sáttasemjari ákveða þær málsmeðferðarreglur sem gilda skulu við sáttargerðina og skal hann hafa að leiðarljósi þær sáttargerðarreglur sem samþykktar voru samkvæmt samningnum um

ANNEX II

Settlement of Disputes Between a Member and the Agency Under Article 57

ARTICLE 1

Application of the Annex

All disputes within the scope of Article 57 of this Convention shall be settled in accordance with the procedure set out in this Annex, except in the cases where the Agency has entered into an agreement with a member pursuant to Section (b) (ii) of Article 57.

ARTICLE 2

Negotiation

The parties to a dispute within the scope of this Annex shall attempt to settle such dispute by negotiation before seeking conciliation or arbitration. Negotiations shall be deemed to have been exhausted if the parties fail to reach a settlement within a period of one hundred and twenty days from the date of the request to enter into negotiation.

ARTICLE 3

Conciliation

(a) If the dispute is not resolved through negotiation, either party may submit the dispute to arbitration in accordance with the provisions of Article 4 of this Annex, unless the parties, by mutual consent, have decided to resort first to the conciliation procedure provided for in this Article.

(b) The agreement for recourse to conciliation shall specify the matter in dispute, the claims of the parties in respect thereof and, if available, the name of the conciliator agreed upon by the parties. In the absence of agreement on the conciliator, the parties may jointly request either the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called ICSID) or the President of the International Court of Justice to appoint a conciliator. The conciliation procedure shall terminate if the conciliator has not been appointed within ninety days after the agreement for recourse to conciliation.

(c) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the conciliator shall determine the rules governing the conciliation procedure and shall be guided in this regard by the conciliation rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Invest-

lausn fjárfestingardeilumála milli ríkja og ríkisborgara annarra ríkja.

d) Aðilarnir skulu vinna með sáttasemjaramum í góðri trú og einkum veita honum allar þær upplýsingar og gögn sem kunna að koma honum að gagni við störf sín; þeir skulu taka öll tilmæli hans til alvarlegrar athugunar.

e) Nema deiluaðilar komi sér saman um annað skal sáttasemjarnir innan eitt hundrað og áttatíu daga frá skipunardegi sínum leggja fyrir aðilana skýrslu um niðurstöður umleitananna sinna, þar sem fram koma málefnið sem aðilana greinir á um og tillögur hans um lausn þeirra.

f) Hvor aðili skal innan sextíu daga frá því að hann veitir skýrslunni viðtöku greina hinum aðilanum skriflega frá álitinu sínu á henni.

g) Hvorugur aðili deilumáls skal eiga rétt á að vísa því til gerðardóms, nema:

(i) sáttasemjari hafi ekki skilað skýrslu sinni innan þess tíma sem ákveðinn er í e-lið hér að framan; eða

(ii) deiluaðilarnir hafi ekki samþykkt allar tillögurnar sem fram koma í skýrslunni innan sextíu daga frá viðtöku hennar; eða

(iii) deiluaðilarnir hafi eftir skoðanaskipti um skýrsluna ekki komið sér saman um lausn allra deiluefna innan sextíu daga frá því að þeir veita skýrslu sáttasemjara viðtöku; eða

(iv) annar hvor aðilinn hafi ekki látið í ljós álit sitt á skýrslunni eins og mælt er fyrir um í f-lið hér að framan.

h) Nema deiluaðilarnir komi sér saman um annað skal ákvarða þóknun sáttasemjara á grundvelli þeirra taxta sem gilda um sáttargerð á vegum ICSID. Deiluaðilarnir skulu skipta jafnt með sér greiðslu þessarar þóknunar og annars kostnaðar við sáttargerðina. Hvor aðili um sig skal bera eigin kostnað.

4. gr.

Gerðardómur.

a) Gerðardómsmál skal höfðað með tilkynningu aðilans sem leitar eftir gerðardómi (sóknaðila) til hins deiluaðilans eða -aðilanna (varnaðila). Í tilkynningunni skal tiltaka eðli deilumálsins, þær bætur sem farið er fram á og nafn gerðardómarans sem sóknaraðili tilnefnir. Varnaðilinn skal tilkynna sóknaraðila nafn gerðardómarans sem hann tilnefnir innan þrjátíu daga frá því að hann veitir tilkynningunni

ment Disputes between States and Nationals of Other States.

(d) The parties shall cooperate in good faith with the conciliator and shall, in particular, provide him with all information and documentation which would assist him in the discharge of his functions; they shall give their most serious consideration to his recommendations.

(e) Unless otherwise agreed upon by the parties, the conciliator shall, within a period not exceeding one hundred and eighty days from the date of his appointment, submit to the parties a report recording the results of his efforts and setting out the issues controversial between the parties and his proposals for their settlement.

(f) Each party shall, within sixty days from the date of the receipt of the report, express in writing its views on the report to the other party.

(g) Neither party to a conciliation proceeding shall be entitled to have recourse to arbitration unless:

(i) the conciliator shall have failed to submit his report within the period established in Section (e) above; or

(ii) the parties shall have failed to accept all of the proposals contained in the report within sixty days after its receipt; or

(iii) the parties, after an exchange of views on the report, shall have failed to agree on a settlement of all controversial issues within sixty days after receipt of the conciliator's report; or

(iv) a party shall have failed to express its views on the report as prescribed in Section (f) above.

(h) Unless the parties agree otherwise, the fees of the conciliator shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID conciliation. These fees and the other costs of the conciliation proceedings shall be borne equally by the parties. Each party shall defray its own expenses.

ARTICLE 4

Arbitration

(a) Arbitration proceedings shall be instituted by means of a notice by the party seeking arbitration (the claimant) addressed to the other party or parties to the dispute (the respondent). The notice shall specify the nature of the dispute, the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the claimant. The respondent shall, within thirty days after the date of receipt of the notice, notify the claimant of the name of

viðtöku. Deiluaðilarnir tveir skulu innan þrjátíu daga frá tilnefningu annars gerðardómarans velja þriðja gerðardómarann og skal hann vera forseti gerðardómsins.

b) Ef gerðardómurinn hefur ekki verið stofnsettur innan sextíu daga frá dagsetningu tilkynningarinnar skal aðalframkvæmdastjóri ICSID samkvæmt sameiginlegri beiðni deiluaðilanna tilnefna gerðardómarann sem enn hefur ekki verið tilnefndur eða forsetann sem enn hefur ekki verið valinn. Ef engin slík sameiginleg beiðni liggur fyrir eða ef aðalframkvæmdastjórinn gengur ekki frá tilnefningunni innan þrjátíu daga frá því að beiðni berst er hvorum aðilanna sem er heimilt að fara fram á að forseti Alþjóðadómstólsins sjái um tilnefninguna.

c) Engum aðila skal heimilt að skipta um gerðardómarann sem hann tilnefnir eftir að skýrslugjöf í deilumálinu er hafin. Ef gerðardómari (þar með talinn forseti gerðardómsins) segir af sér, deyr eða verður óhæfur til starfa skal tilnefna eftirmann hans á sama hátt og forverinn var tilnefndur og skal eftirmaðurinn hafa sama vald og sömu skyldur og gerðardómurinn sem hann leysir af hólmi.

d) Gerðardómurinn skal koma saman í fyrsta skipti á þeim stað og tíma sem forseti hans ákveður. Eftir það skal gerðardómurinn ákveða fundarstaði sína og fundartíma.

e) Nema kveðið sé á um annað í þessum viðauka eða deiluaðilar semji um annað skal gerðardómurinn ákveða málsmeðferðarreglur sínar og hafa að leiðarljósi gerðardómsreglurnar sem samþykktar voru samkvæmt samningnum um lausn fjárfestingardeilumála milli ríkja og ríkisborgara annarra ríkja.

f) Gerðardómurinn skal sjálfur skera úr um valdbærni sína, að því undanskildu að ef andmælum er hreyft fyrir gerðardóminum þess efnis að deilumálið falli undir lögsögu stjórnarinnar eða nefndarinnar skv. 56. gr. eða undir lögsögu dómstóls eða gerðardóms sem tilnefndur er í samningi skv. 1. gr. þessa viðauka og ef gerðardómurinn telur andmælin réttmæt skal gerðardómurinn vísa andmælunum til stjórnarinnar eða nefndarinnar eða tilnefnda dómstólsins eða gerðardómsins, eftir því sem við á, og gert skal hlé á gerðardómsmálinu þar til ákvörðun hefur verið tekin í málinu sem skal vera bindandi fyrir gerðardóminn.

g) Í öllum deilumálum, sem falla undir gildisvið þessa viðauka, skal gerðardómurinn beita ákvæðum þessa samnings, viðeigandi samninga

the arbitrator appointed by it. The two parties shall, within a period of thirty days from the date of appointment of the second arbitrator, select a third arbitrator, who shall act as President of the Arbitral Tribunal (the Tribunal).

(b) If the Tribunal shall not have been constituted within sixty days from the date of the notice, the arbitrator not yet appointed or the President not yet selected shall be appointed, at the joint request of the parties, by the Secretary-General of ICSID. If there is no such joint request, or if the Secretary-General shall fail to make the appointment within thirty days of the request, either party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

(c) No party shall have the right to change the arbitrator appointed by it once the hearing of the dispute has commenced. In case any arbitrator (including the President of the Tribunal) shall resign, die, or become incapacitated, a successor shall be appointed in the manner followed in the appointment of his predecessor and such successor shall have the same powers and duties of the arbitrator he succeeds.

(d) The Tribunal shall convene first at such time and place as shall be determined by the President. Thereafter, the Tribunal shall determine the place and dates of its meetings.

(e) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the Tribunal shall determine its procedure and shall be guided in this regard by the arbitration rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(f) The Tribunal shall be the judge of its own competence except that, if an objection is raised before the Tribunal to the effect that the dispute falls within the jurisdiction of the Board or the Council under Article 56 or within the jurisdiction of a judicial or arbitral body designated in an agreement under Article 1 of this Annex and the Tribunal is satisfied that the objection is genuine, the objection shall be referred by the Tribunal to the Board or the Council or the designated body, as the case may be, and the arbitration proceedings shall be stayed until a decision has been reached on the matter, which shall be binding upon the Tribunal.

(g) The Tribunal shall, in any dispute within the scope of this Annex, apply the provisions of this Convention, any relevant agreement be-

milli deiluaðila, ef einhverjir eru, samþykktu og reglugerða stofnunarinnar, gildandi reglna þjóðaréttar og laga í hlutaðeigandi aðildarlandi auk viðeigandi ákvæða fjárfestingarsamningsins, ef einhver eru. Með fyrirvara um ákvæði þessa samnings er gerðardóminum heimilt að skera úr um deilumál samkvæmt því sem er rétt og sanngjarnt ef stofnunin og hlutaðeigandi aðildarland eru sammála um það. Gerðardóminum er ekki heimilt að neita að kveða upp úrskurð á þeim forsendum að lögin séu ófullnægjandi eða óskýr.

h) Gerðardómurinn skal sjá til þess að allir aðilar njóti réttlátrar málsmeðferðar. Allar ákvarðanir gerðardómsins skulu teknar með meiri hluta atkvæða og skulu þær rökstuddar. Úrskurður gerðardómsins skal vera skriflegur og undirritaður af minnst tveimur gerðardómaranna og skal hver aðili fá sent afrit af honum. Úrskurðurinn skal vera endanlegur og bindandi fyrir aðilana og ekki er unnt að áfrýja honum, ógilda hann eða endurskoða.

i) Komi upp deilumál milli aðilanna um merkingu eða gildissvið úrskurðar er hvorum aðilanum sem er heimilt, innan sextíu daga frá því að úrskurðurinn var felldur, að fara fram á túlkun úrskurðarins með skriflegri umsókn til forseta gerðardómsins sem felldi úrskurðinn. Ef mögulegt er skal forsetinn leggja umsóknina fyrir gerðardóminn sem felldi úrskurðinn og boða hann til fundar innan sextíu daga frá því að honum barst umsóknin. Ef þetta reynist ekki mögulegt skal koma á fót öðrum gerðardómi í samræmi við ákvæði a–d-liðar hér að framan. Gerðardóminum er heimilt að fresta framkvæmd úrskurðarins á meðan beðið er ákvörðunar hans um þá túlkun sem farið var fram á.

j) Hvert aðildarland skal viðurkenna að úrskurður sem felldur er samkvæmt þessari grein sé bindandi og aðfararhæfur á yfirráðasvæðum þess eins og hann væri endanlegur dómur dómstóls í því aðildarlandi. Við aðför samkvæmt úrskurðinum skal farið að þeim lögum sem gilda um aðför í ríkinu sem ræður þeim svæðum þar sem farið er fram á aðförina og ekki skal vikið frá gildandi lögum um friðhelgi gagnvart aðför.

k) Nema aðilarnir komi sér saman um annað skal ákveða þóknun gerðardómaranna á grundvelli taxtanna sem gilda um gerðardóm á vegum ICSID. Hver aðili skal bera eigin kostnað sem tengist gerðardómsmálinu. Aðilarnir skulu skipta jafnt með sér greiðslu kostnaðar við gerðardóminn nema gerðardómurinn ákveði annað. Gerðardómurinn sker úr um allar spurningar sem

tween the parties to the dispute, the Agency's by-laws and regulations, the applicable rules of international law, the domestic law of the member concerned as well as the applicable provisions of the investment contract, if any. Without prejudice to the provisions of this Convention, the Tribunal may decide a dispute *ex aequo et bono* if the Agency and the member concerned so agree. The Tribunal may not bring a finding of non liquet on the ground of silence or obscurity of the law.

(h) The Tribunal shall afford a fair hearing to all the parties. All decisions of the Tribunal shall be taken by a majority vote and shall state the reasons on which they are based. The award of the Tribunal shall be in writing, and shall be signed by at least two arbitrators and a copy thereof shall be transmitted to each party. The award shall be final and binding upon the parties and shall not be subject to appeal, annulment or revision.

(i) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may, within sixty days after the award was rendered, request interpretation of the award by an application in writing to the President of the Tribunal which rendered the award. The President shall, if possible, submit the request to the Tribunal which rendered the award and shall convene such Tribunal within sixty days after receipt of the application. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Sections (a) to (d) above. The Tribunal may stay enforcement of the award pending its decision on the requested interpretation.

(j) Each member shall recognize an award rendered pursuant to this Article as binding and enforceable within its territories as if it were a final judgment of a court in that member. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought and shall not derogate from the law in force relating to immunity from execution.

(k) Unless the parties shall agree otherwise, the fees and remuneration payable to the arbitrators shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID arbitration. Each party shall defray its own costs associated with the arbitration proceedings. The costs of the Tribunal shall be borne by the parties in equal proportion unless the Tribunal decides otherwise.

tengjast skiptingu kostnaðar við gerðardóminn eða aðferðir við greiðslu þess kostnaðar.

Any question concerning the division of the costs of the Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be decided by the Tribunal.

5. gr.

Birting stefnu.

Birting tilkynningar eða stefnu í tengslum við málarekstur samkvæmt þessum viðauka skal vera skrifleg. Stofnunin skal framkvæma hana gagnvart því yfirvaldi sem hlutaðeigandi aðildarland hefur tilnefnt skv. 38. gr. þessa samnings og hlutaðeigandi aðildarland skal framkvæma hana á aðalskrifstofu stofnunarinnar.

ARTICLE 5

Service of Process

Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Annex shall be made in writing. It shall be made by the Agency upon the authority designated by the member concerned pursuant to Article 38 of this Convention and by that member at the principal office of the Agency.

SKRÁ A

Aðild og hlutafjárloforð.

1. FLOKKUR

Land	Fjöldi hluta	Hlutafjárloforð (í milljónum SDR)
Austurríki	775	7,75
Ástralía	1.713	17,13
Bandaríkin	20.519	205,19
Belgía	2.030	20,30
Breska konungsríkið	4.860	48,60
Danmörk	718	7,18
Finnland	600	6,00
Frakkland	4.860	48,60
Holland	2.169	21,69
Írland	369	3,69
Ísland	90	0,90
Ítalía	2.820	28,20
Japan	5.095	50,95
Kanada	2.965	29,65
Lúxemborg	116	1,16
Noregur	699	6,99
Nýja-Sjáland	513	5,13
Suður-Afríka	943	9,43
Sviss	1.500	15,00
Svíþjóð	1.049	10,49
Þýskaland, Sambandslýðveldið	5.071	50,71
Samtals	59.473	594,73

2. FLOKKUR^a

Land	Fjöldi hluta	Hlutafjárloforð (í milljónum SDR)
Afganistan	118	1,18
Alsír	649	6,49
Antígúa og Barbúda	50	0,50
Argentína	1.254	12,54
Bahamaeyjar	100	1,00
Bangladess	340	3,40
Barbadoseyjar	68	0,68
Barein	77	0,77
Belís	50	0,50

SCHEDULE A

Membership and Subscriptions

CATEGORY ONE

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Australia	1,713	17.13
Austria	775	7.75
Belgium	2,030	20.30
Canada	2,965	29.65
Denmark	718	7.18
Finland	600	6.00
France	4,860	48.60
Germany, Federal Republic of	5,071	50.71
Iceland	90	0.90
Ireland	369	3.69
Italy	2,820	28.20
Japan	5,095	50.95
Luxembourg	116	1.16
Netherlands	2,169	21.69
New Zealand	513	5.13
Norway	699	6.99
South Africa	943	9.43
Sweden	1,049	10.49
Switzerland	1,500	15.00
United Kingdom	4,860	48.60
United States	20,519	205.19
Total	59,473	594.73

CATEGORY TWO^a

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Afghanistan	118	1.18
Algeria	649	6.49
Antigua and Barbuda	50	0.50
Argentina	1,254	12.54
Bahamas	100	1.00
Bahrain	77	0.77
Bangladesh	340	3.40
Barbados	68	0.68
Belize	50	0.50

Land	Fjöldi hluta	Hlutfjárloforð (í milljónum SDR)	Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Benín	61	0,61	Benin	61	0.61
Botsvana	50	0,50	Bhutan	50	0.50
Bólívía	125	1,25	Bolivia	125	1.25
Brasilía	1.479	14,79	Botswana	50	0.50
Burma	178	1,78	Brazil	1,479	14.79
Búrkina Fasó	61	0,61	Burkina Faso	61	0.61
Búrúndí	74	0,74	Burma	178	1.78
Bútan	50	0,50	Burundi	74	0.74
Chile	485	4,85	Cameroon	107	1.07
Djíbútí	50	0,50	Cape Verde	50	0.50
Dóminíka	50	0,50	Central African Republic	60	0.60
Dóminíska lýðveldið	147	1,47	Chad	60	0.60
Egyptaland, Arabalýðveldið	459	4,59	Chile	485	4.85
Ekvador	182	1,82	China	3,138	31.38
El Salvador	122	1,22	Colombia	437	4.37
Epíópía	70	0,70	Comoros	50	0.50
Filippseyjar	484	4,84	Congo, People's Republic of the	65	0.65
Fídjíeyjar	71	0,71	Costa Rica	117	1.17
Fílabeinsströndin	176	1,76	Cyprus	104	1.04
Gabon	96	0,96	Djibouti	50	0.50
Gambía	50	0,50	Dominica	50	0.50
Gana	245	2,45	Dominican Republic	147	1.47
Gínea	91	0,91	Ecuador	182	1.82
Gínea-Bissá	50	0,50	Egypt, Arab Republic of	459	4.59
Grenada	50	0,50	El Salvador	122	1.22
Grikkland	280	2,80	Equatorial Guinea	50	0.50
Grænhöfðaeypjar	50	0,50	Ethiopia	70	0.70
Gvatemala	140	1,40	Fiji	71	0.71
Gvæjana	84	0,84	Gabon	96	0.96
Haítí	75	0,75	Gambia, The	50	0.50
Hondúras	101	1,01	Ghana	245	2.45
Indland	3.048	30,48	Greece	280	2.80
Indónesía	1.049	10,49	Grenada	50	0.50
Írak	350	3,50	Guatemala	140	1.40
Íran, Íslamska lýðveldið	1.659	16,59	Guinea	91	0.91
Ísrael	474	4,74	Guinea-Bissau	50	0.50
Jamaíka	181	1,81	Guyana	84	0.84
Jemen, Alþýðulýðveldið	115	1,15	Haiti	75	0.75
Jemen, Arabalýðveldið	67	0,67	Honduras	101	1.01
Jórdanía	97	0,97	Hungary	564	5.64
Júgóslavía	635	6,35	India	3048	30.48
Kamerún	107	1,07	Indonesia	1049	10.49
Kampútsea	93	0,93	Iran, Islamic Republic of	1,659	16.59
Katar	137	1,37	Iraq	350	3.50
Kenýa	172	1,72	Israel	474	4.74
Kína	3.138	31,38	Ivory Coast	176	1.76
Kongó, Alþýðulýðveldið	65	0,65	Jamaica	181	1.81
Kostaríka	117	1,17	Jordan	97	0.97
Kólumbía	437	4,37	Kampuchea, Democratic	93	0.93
Kómoreyjar	50	0,50	Kenya	172	1.72
Kórea, Lýðveldið	449	4,49	Korea, Republic of	449	4.49
Kúveit	930	9,30	Kuwait	930	9.30
Kýpur	104	1,04	Lao People's Dem. Republic	60	0.60
Laos, Alþýðulýðveldið	60	0,60	Lebanon	142	1.42
Lesótó	50	0,50	Lesotho	50	0.50
Líbanon	142	1,42	Liberia	84	0.84
Líbería	84	0,84	Libyan Arab Jamahiriya	549	5.49
Libýa, Arabíska alþýðuríkið	549	5,49	Madagascar	100	1.00
Madagaskar	100	1,00	Malawi	77	0.77
Malasía	579	5,79	Malaysia	579	5.79
Malaví	77	0,77	Maldives	50	0.50
Maldíveyjar	50	0,50	Mali	81	0.81
Malí	81	0,81	Malta	75	0.75

Land	Fjöldi hluta	Hlutfjárloforð (í milljónum SDR)	Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Malta	75	0,75	Mauritania	63	0.63
Marokkó	348	3,48	Mauritius	87	0.87
Máritanía	63	0,63	Mexico	1,192	11.92
Máritíus	87	0,87	Morocco	348	3.48
Mexíkó	1.192	11,92	Mozambique	97	0.97
Mið-Afríkulyðveldið	60	0,60	Nepal	69	0.69
Miðbaugs-Gínea	50	0,50	Nicaragua	102	1.02
Mósambík	97	0,97	Niger	62	0.62
Nepal	69	0,69	Nigeria	844	8.44
Níger	62	0,62	Oman	94	0.94
Nígería	844	8,44	Pakistan	660	6.60
Níkaragva	102	1,02	Panama	131	1.31
Óman	94	0,94	Papua New Guinea	96	0.96
Pakistan	660	6,60	Paraguay	80	0.80
Panama	131	1,31	Peru	373	3.73
Papúa Nýja-Gínea	96	0,96	Philippines	484	4.84
Paragvæ	80	0,80	Portugal	382	3.82
Perú	373	3,73	Qatar	137	1.37
Portúgal	382	3,82	Romania	555	5.55
Rúanda	75	0,75	Rwanda	75	0.75
Rúmenía	555	5,55	St. Christopher and Nevis	50	0.50
Saír	338	3,38	St. Lucia	50	0.50
Salómonseyjar	50	0,50	St. Vincent	50	0.50
Sambía	318	3,18	São Tome and Principe	50	0.50
Sameinuðu arabísku furstadæmin	372	3,72	Saudi Arabia	3,137	31.37
Sankti Kristófer og Nevis	50	0,50	Senegal	145	1.45
Sankti Lúsía	50	0,50	Seychelles	50	0.50
Sankti Vinsent	50	0,50	Sierra Leone	75	0.75
Saó Tóme og Prinsípe	50	0,50	Singapore	154	1.54
Sádi-Arabía	3.137	31,37	Solomon Islands	50	0.50
Senegal	145	1,45	Somalia	78	0.78
Seychelleseyjar	50	0,50	Spain	1,285	12.85
Simbabve	236	2,36	Sri Lanka	271	2.71
Singapúr	154	1,54	Sudan	206	2.06
Síerra Leóne	75	0,75	Suriname	82	0.82
Sómálía	78	0,78	Syrian Arab Republic	168	1.68
Spánn	1.285	12,85	Swaziland	58	0.58
Srí Lanka	271	2,71	Tanzania	141	1.41
Súdan	206	2,06	Thailand	421	4.21
Súrínám	82	0,82	Togo	77	0.77
Svasíland	58	0,58	Trinidad and Tobago	203	2.03
Sýrlenska arabalyðveldið	168	1,68	Tunisia	156	1.56
Taíland	421	4,21	Turkey	462	4.62
Tansanía	141	1,41	United Arab Emirates	372	3.72
Tógó	77	0,77	Uganda	132	1.32
Trínidad og Tóbago	203	2,03	Uruguay	202	2.02
Tsjad	60	0,60	Vanuatu	50	0.50
Túnis	156	1,56	Venezuela	1,427	14.27
Tyrkland	462	4,62	Viet Nam	220	2.20
Ungverjaland	564	5,64	Western Samoa	50	0.50
Úganda	132	1,32	Yemen Arab Republic	67	0.67
Úrúgvæ	202	2,02	Yemen, People's Dem. Republic of	115	1.15
Vanúatú	50	0,50	Yugoslavia	635	6.35
Venesúela	1.427	14,27	Zaire	338	3.38
Vestur-Samóa	50	0,50	Zambia	318	3.18
Víetnam	220	2,20	Zimbabwe	236	2.36

Samtals	40.527	405,27	Total	40,527	405.27
----------------	---------------	---------------	--------------	---------------	---------------

Samtals: 1. og 2. flokkur	100.000	1.000,00	Total: Categories One and Two	100,000	1,000.00
----------------------------------	----------------	-----------------	--------------------------------------	----------------	-----------------

^a Lönd sem talin eru upp í öðrum flokki teljast þróunarlönd að því er varðar þennan samning.

^a Countries listed under Category Two are developing countries for the purpose of this Convention.

SKRÁ B Kjör stjórnarmanna.

1. Nefndarmenn skulu tilnefna frambjóðendur til setu í stjórn og er hverjum nefndarmanni aðeins heimilt að tilnefna einn einstakling.

2. Kjósa skal stjórnarmenn með atkvæðagreiðslu meðal nefndarmanna.

3. Við atkvæðagreiðsluna skal hver nefndarmaður greiða einum frambjóðanda öll þau atkvæði sem það aðildarland sem hann er fulltrúi fyrir á rétt á skv. a-lið 40. gr.

4. Kjósa skal fjórðung stjórnarmanna hvern fyrir sig og kys hver nefndarmanna þeirra aðildarlanda sem eiga flesta hluti einn þeirra. Gangi talan fjórir ekki upp í heildarfjölda frambjóðenda skal sá fjöldi stjórnarmanna sem svo er kjörinn vera fjórðungur af næstu lægri tölu sem talan fjórir gengur upp í.

5. Enn ókjörnir stjórnarmenn skulu kjörnir af hinum nefndarmönnum í samræmi við ákvæði 6.–11. mgr. þessarar skrár.

6. Ef fjöldi tilnefndra frambjóðenda er jafn fjölda fyrrnefndra ókjörinna stjórnarmanna sem kjósa á skulu allir frambjóðendurnir teljast ná kjöri í fyrstu atkvæðagreiðslu, nema hvað frambjóðandi eða frambjóðendur sem hljóta færri atkvæði en sem nemur því lágmarkshlutfalli sem nefndin hefur ákveðið fyrir atkvæðagreiðsluna skulu ekki teljast hafa náð kjöri ef einhver frambjóðenda hefur hlotið fleiri atkvæði en sem nemur því hámarkshlutfalli sem nefndin hefur ákveðið.

7. Ef fjöldi tilnefndra frambjóðenda er meiri en fjöldi fyrrnefndra ókjörinna stjórnarmanna sem kjósa á skulu þeir frambjóðendur sem hljóta flest atkvæði teljast ná kjöri nema þeir frambjóðendur sem hljóta færri atkvæði en sem nemur því lágmarkshlutfalli sem nefndin hefur ákveðið.

8. Takist ekki að skipa sæti enn ókjörinna stjórnarmanna í fyrstu atkvæðagreiðslu skal efna til annarrar atkvæðagreiðslu. Þeir frambjóðendur sem ekki náðu kjöri í fyrstu atkvæðagreiðslu teljast vera áfram í framboði.

9. Í annarri atkvæðagreiðslu skulu eingöngu greiða atkvæði

(i) þeir nefndarmenn sem í fyrstu atkvæðagreiðslu greiddu atkvæði frambjóðanda sem ekki náði kjöri og

(ii) þeir nefndarmenn sem í fyrstu atkvæðagreiðslu greiddu atkvæði frambjóðanda sem þegar hafði hlotið það hámarkshlutfall atkvæða sem nefndin hafði ákveðið, áður en tekið var tillit til atkvæða fyrrnefndra nefndarmanna.

10. Þegar ákvarða skal hvort frambjóðandi

SCHEDULE B Election of Directors

1. Candidates for the office of Director shall be nominated by the Governors, provided that a Governor may nominate only one person.

2. The election of Directors shall be by ballot of the Governors.

3. In balloting for the Directors, every Governor shall cast for one candidate all the votes which the member represented by him is entitled to cast under Section (a) of Article 40.

4. One-fourth of the number of Directors shall be elected separately, one by each of the Governors of members having the largest number of shares. If the total number of Directors is not divisible by four, the number of Directors so elected shall be one-fourth of the next lower number that is divisible by four.

5. The remaining Directors shall be elected by the other Governors in accordance with the provisions of paragraphs 6 to 11 of this Schedule.

6. If the number of candidates nominated equals the number of such remaining Directors to be elected, all the candidates shall be elected in the first ballot; except that a candidate or candidates having received less than the minimum percentage of total votes determined by the Council for such election shall not be elected if any candidate shall have received more than the maximum percentage of total votes determined by the Council.

7. If the number of candidates nominated exceeds the number of such remaining Directors to be elected, the candidates receiving the largest number of votes shall be elected with the exception of any candidate who has received less than the minimum percentage of the total votes determined by the Council.

8. If all of such remaining Directors are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held. The candidate or candidates not elected in the first ballot shall again be eligible for election.

9. In the second ballot, voting shall be limited to

(i) those Governors having voted in the first ballot for a candidate not elected and

(ii) those Governors having voted in the first ballot for an elected candidate who had already received the maximum percentage of total votes determined by the Council before taking their votes into account.

10. In determining when an elected candidate

hefur hlotið meira en hámarkshlutfall atkvæða skal fyrst telja atkvæði þess nefndarmanns sem ræður mestum fjölda atkvæða, næst atkvæði þess nefndarmanns sem ræður næstmestum fjölda og svo koll af kolli þar til fyrrnefndu hlutfalli er náð.

11. Ef einhver sæti í stjórninni eru enn auð eftir aðra atkvæðagreiðslu skal efna til fleiri atkvæðagreiðslna samkvæmt sömu reglum þar til öll auð sæti hafa verið fyllt, með þeim fyrirvara að þegar aðeins einn stjórnarmaður er enn ókjörinn er heimilt að kjósa hann með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru og telst hann þá kjörinn með öllum þeim atkvæðum.

has received more than the maximum percentage of the votes, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such candidate shall be counted first, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until such percentage is reached.

11. If not all the remaining Directors have been elected after the second ballot, further ballots shall be held on the same principles until all the remaining Directors are elected, provided that when only one Director remains to be elected, this Director may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

AUGLÝSING

um samkomulag við Suður-Afríku um afnám vegabréfsáritana gagnvart handhöfum diplómatískra vegabréfa og þjónustuvegabréfa.

Með erindaskiptum 23. og 31. júlí 1998 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Suður-Afríku um afnám vegabréfsáritana gagnvart handhöfum diplómatískra vegabréfa og þjónustuvegabréfa. Samkomulagið öðlaðist gildi 31. júlí 1998.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 4. september 1998.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um samning um baráttu gegn mútugreiðslum til erlendra opinberra starfsmanna í alþjóðlegum viðskiptum.

Hinn 17. ágúst 1998 var framkvæmdastjóra Efnahagssamvinnu- og þróunarstofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um baráttu gegn mútugreiðslum til erlendra opinberra starfsmanna í alþjóðlegum viðskiptum sem gerður var í París 17. desember 1997. Alþingi hafði með ályktun 2. júní 1998 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 4. september 1998.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.